

## Zaključna konferenca projekta OBOGATENO UČENJE TUJIH JEZIKOV

četrtek, 28. junij 2012

Grad Jable, Mengeš

### PROGRAM

| Čas           | Vsebina                                                                         | Izvajalci in oblika                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09.30 - 10.00 | Registracija udeležencev                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 10.00 - 10.45 | POZDRAVNA NAGOVORA                                                              | mag. Gregor Mohorčič,<br>direktor Zavoda RS za šolstvo<br><br>Mojca Škrinjar,<br>državna sekretarka na Ministrstvu RS za<br>izobraževanje, znanost, kulturo in šport                                                                                                                                                                                                                                      |
| 10.45 - 12.00 | MED VČERAJ IN JUTRI<br>Predstavitev poteka in<br>prenosljivih dosežkov projekta | Katja Pavlič Škerjanc<br>vodja projekta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 12.00 - 12.30 | Odmor                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 12.30 - 13.30 | GLASNA RAZMIŠLJANJA<br>Zloženka o delih in delu v<br>projektu                   | ČLANI PROJEKTNE SKUPINE ZRSŠ:<br>1. <b>Martin Gvardjančič</b> , organizacija in<br>finance<br>2. <b>Petra Založnik</b> , spremljava in<br>evalvacija<br>3. <b>Marjeta Sreš</b> , nemška jezikovna<br>diploma<br>4. <b>Samuel Farsure</b> , usposabljanje tujih<br>učiteljev<br>5. <b>Benjamin Tweedie</b> , koordinacija<br>tujih učiteljev                                                               |
| 13.30 - 15.00 | NALEZLJIVA ODLIČNOST<br>Predstavitev primerov dobrih<br>šolskih praks           | IZVAJALCI PROJEKTA NA ŠOLAH:<br>1. <b>mag. Đulijana Juričič</b> in <b>Benjamin<br/>Tweedie</b> , OŠ Trnovo Ljubljana<br>2. <b>Mojca Fink</b> , <b>Mirja Mrovlje Pečnik</b><br>in <b>Amresh Prakash Torul</b> , ERSŠG<br>(Vegova) Ljubljana - Srednja šola<br>tehniških strok Šiška Ljubljana<br>3. <b>Urša Kastelic Vukadinović</b> in<br><b>Veronika Vizjak</b> , Gimnazija Jožeta<br>Plečnika Ljubljana |

|               |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                             | 4. <b>Nataša Korošec in Demarć C. Ivanič</b> , Srednja trgovska šola Ljubljana<br>5. <b>Nuša Rustja in Monika Gehrke</b> , Gimnazija Novo mesto<br>6. <b>Mary Ellen Ramasimanana Virtič</b> , II. gimnazija Maribor<br>7. <b>Sonja Škvarč</b> , Srednja šola Veno Pilon Ajdovščina<br>8. <b>mag. Primož Škofic</b> , Srednja šola Domžale, ravnatelj |
| 15.00 - 15.30 | <b>Zaključek konference</b> | <b>Katja Pavlič Škerjanc</b><br>vodja projekta                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 15.30 - 16.30 | <b>Kosilo</b>               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

Besedne in slikovne predstavitve dopolnjuje **razstava dosežkov šolskih projektov OUTJ**.

## Obogateno učenje tujih jezikov

Obogateno učenje tujih jezikov (okrajšano OUTJ) je s projektom OUTJ **postalo prepoznavna pedagoška sintagma**, ki je prestopila meje projekta in jo (že) uporabljajo tudi v drugih kontekstih in okoljih, da z njo označijo kakovost učenja in poučevanja tujih jezikov, ki presega običajne oz. povprečne standarde, in ustvarja t.i. dodano vrednost za vse vključene, učitelje in učence oz. dijake, ter šole kot organizacije

V okviru našega projekta **obogateno učenje tujih jezikov** vključuje naslednje **soodvisne razsežnosti**:

1. **razvijanje medkulturne sporazumevalne zmožnosti**, tj. zmožnosti sporazumevanja v tujih jezikih in v materinščini na medkulturno ozaveščen (t.i. *intercultural awareness*), medkulturno občutljiv (t.i. *intercultural sensitivity*) in medkulturno kompetenten (t.i. *intecultural competence*) način;
2. **na kroskurikularni ravni**, tj. znotraj predmeta tuji jezik, znotraj drugih predmetov ter v interdisciplinarnih medpredmetnih povezavah;
3. **na avtentičen način**, tj. z vključevanjem tujih učiteljev ciljnih tujih jezikov kot njihovih domačih govorcev v učni proces, in
4. **na didaktičnih načelih timskega poučevanja v medkulturnih timih**, tj. v poučevalnih parih slovenskih in tujih učiteljev.



## MALI POJASNJEVALNI SLOVARČEK POJMOV PROJEKTA

*Glej posebno gradivo.*

## Beleške

### ČLANI PROJEKTNE SKUPINE ZRSŠ:

**Martin Gvardjančič**, organizacija in finance  
**Petra Založnik**, spremljava in evalvacija  
**Marjeta Sreš**, nemška jezikovna diploma  
**Samuel Farsure**, usposabljanje tujih učiteljev  
**Benjamin Tweedie**, koordinacija tujih učiteljev



**GLASNA RAZMIŠLJANJA**  
Zloženka o delih in delu v projektu

**Projektna skupina ZRSS**

**Martin Gvardjančič,**  
organizacija in finance

[martin.gvardjancic@zrss.si](mailto:martin.gvardjancic@zrss.si)

**ORGANIZACIJA in FINANCE**

**PROJEKT OUTJ V ŠTEVILKAH**

- V izvajanje projekta je vključenih **42** šol
- Na šolah deluje **20** šolskih projektних timov
- Projekt zaposluje **35** tujih učiteljev in nemških programskih učiteljev
- V projekt je neposredno vključenih **76** slovenskih učiteljev s stalno funkcijo v projektu
- Tuji učitelji dnevno sodelujejo s skupno **150** slovenskimi učitelji različnih predmetov
- Tuji učitelji v projektu poučujejo skupno **5000** učencev in dijakov

**ORGANIZACIJA in FINANCE**

**PROJEKT OUTJ V ŠTEVILKAH**

- Višina sredstev namenjenih 24 mesečnemu izvajanju projekta: **2.813.098,66 EUR**
- **80%** vseh razpoložljivih sredstev je namenjenih plačam in drugim izdatkom zaposlenim na ravni šol in Zavoda RS za šolstvo
- **78%** razpoložljive mase za plače se porabi na ravni šol, od tega **90%** za plače tujih učiteljev

**ORGANIZACIJA in FINANCE**

**VREDNOTENJE DELA NA PROJEKTU**

Zaposlitev tujega učitelja pomeni povprečen mesečni strošek za delodajalca v višini **2.115,43 EUR**, ki vsebuje tudi dodatek za razvojno raziskovalno delo tujega učitelja v višini **149,28 EUR**.

Povprečen mesečni dodatek, ki so ga slovenski učitelji prejeli tekom izvajanja projekta za svoje razvojno-raziskovalno delo je **283,42 EUR** bruto oz. **244,12 EUR** neto.

**ORGANIZACIJA in FINANCE**

**VREDNOTENJE DELA NA PROJEKTU**

- V enem letu je en slovenski učitelj v povprečju za razvojno-raziskovalno delo prejel **2.929,44 EUR** neto.
- Maksimalna vrednost dodatka za razvojno-raziskovalno delo slovenskega učitelja na mesečni ravni je bila **424,41 EUR** neto.
- Minimalna vrednost dodatka za razvojno-raziskovalno delo slovenskega učitelja na mesečni ravni je bila **71,33 EUR** neto.

**ORGANIZACIJA in FINANCE**

**VREDNOTENJE DELA NA PROJEKTU**

Ožji projektni tim Zavoda RS za šolstvo sestavlja:

- 8 svetovalcev (od teh 3 področni svetovalci, drugi višji svetovalci različnih področij)
- 2 zunanji strokovni sodelavki

Svetovalci:

- 6 zaposlenih za polni delovni čas
- 2 zaposlena za polovični delovni čas

**ORGANIZACIJA in FINANCE**

**VREDNOTENJE DELA NA PROJEKTU**

Ožji projektni tim Zavoda RS za šolstvo:

- 3 zaposleni v 31. plačilnem razredu
- 1 zaposleni v 33. plačilnem razredu
- 1,5 zaposlenega v 35. plačilnem razredu
- 0,5 zaposlenega v 38. plačilnem razredu
- 1 zaposleni v 46. plačilnem razredu

**ORGANIZACIJA in FINANCE**

V okviru projekta je bilo organiziranih in izvedenih **44 izobraževanj** za slovenske in tuje učitelje.

Povprečni stroški izvedbe enega izobraževanja za **100 udeležencev** so bili **2.248,07 EUR** in so vsebovali:

- stroške hrane in pijače,
- stroške razmnoževanja gradiv,
- potne stroške in dnevnice učiteljev, ki poučujejo v šolah izven Ljubljane.

## ORGANIZACIJA in FINANCE

Potni stroški in dnevnice učiteljev, ki so se na izobraževanja v Ljubljano pripeljali iz drugih krajev Slovenije, so v povprečju znašali **40,39 EUR**.

Maksimalna vrednost povračila potnih stroškov in dnevnice je **127,72 EUR**.

Minimalna vrednost povračila potnih stroškov in dnevnice je **7,45 EUR**.

### Beležke

## GLASNA RAZMIŠLJANJA Zloženka o delih in delu v projektu

### Projektna skupina ZRSŠ

Petra Založnik,  
spremljava in evalvacija

[petra.zaloznik@zrss.si](mailto:petra.zaloznik@zrss.si)



## SPREMLJAVA in EVALVACIJA

**SPREMLJAVA:** sprotno in neposredno ugotavljanje in odpravljanje težav, povezanih s projektom OUTJ.

**EVALVACIJA:** najpomembnejše ugotovitve in rešitve, ki smo jih sproti ovrednotili, zavrnamo ali vključimo v določen (v našem primeru šolski) sistem.

- NAMEN evalvacije OUTJ projekta je dokazati izhodiščno hipotezo, da z vključitvijo tujih (in nemških programskih) učiteljev v izvedbene kurikule OŠ in SS bistveno nadgrajujemo oz. izboljšujemo **kakovost poučevanja tujih jezikov v slovenski šoli**.

## SPREMLJAVA in EVALVACIJA



## OSREDNJE / KROVNE AKTIVNOSTI

- **Umestitev TU v šolski izvedbeni kurikulum:**
  - Podroben vpogled v prav vse, kar so načrti vsebovali. Naša povratna informacija šolam je bila potrditev ustreznosti šolskih zamisli in hkrati opozorilo na pomanjkljivosti, ki so jih šole odpravile v sprotih načrtovanjih.
- **Mesečni načrti učne obveznosti TU in Priprave na pouk TJ:**
  - Analize uresničevanja načrtov, tako racionalne kot empirične, so nepogrešljiva povratna informacija o dobrih in slabih odločitvah, o ustvarjalnih izzivih in novih poskusih, o omejitvah in tveganjih.

## OSREDNJE / KROVNE AKTIVNOSTI

- **Vprašalniki:**
  - Vloga VPT, KTJ in TU
  - Delovanje projektnih timov
  - Samostojno poučevanje TU
  - Uporaba filma pri pouku TJ
  - Aktualna vprašanja projekta
  - Strokovna ekskurzija kot kroskurikularna medkulturna dejavnost
  - Presoja ustreznosti medkulturne dejavnosti
  - Opazovanje timskega pouka
  - Vključenost TU v proces načrtovanja
  - „What is culture“
  - Avtentična učna gradiva in vloga TU
  - Formativna evalvacija projekta: Zaznave (tj. mnenja in stališča) TU in SU o uspehih in slabostih, priložnostih in omejitvah projekta
  - Pridobljene izkušnje znotraj projekta

## REZULTATI in UČINKI EVALVACIJE

- **Poročila o poteku projekta in delu TU:**
  - Namen teh dokumentov je bil pridobiti informacije o poteku projekta na šolski ravni, pri čemer smo želeli izvedeti predvsem, na kakšen način je TU vključen v pedagoško delo na šoli, tako z vidika narave in oblike dela (timsko, samostojno, jedmi, dodatni tim), vsebine dela (inovativni pristopi, didaktične in izvedbene posebnosti, dodana vrednost) kot tudi same umeščenosti v življenje in delo šole (prisotnost TU na matični in partnerski šoli, ureditev urnika, čas in oblike načrtovanja, vloga TU na šoli)
- **Študija primera dodane vrednosti TU:**
  - Tuji učitelji kot domači govorci ciljnega tujega jezika določene pedagoške dejavnosti oz. določene učne dejavnosti oz. didaktične komponente učnega procesa izvajajo boljše in/oz. učinkoviteje od slovenskih učiteljev kot (sicer predmetnih strokovnjakov, a) nedomačih govorcev ciljnega TJ in zato omogoča, da učenci/dijaki dosežejo nekatere učne cilje na višji ravni in krajšem času, po lažji poti.
- **Razvojne naloge TU**

## REZULTATI in UČINKI EVALVACIJE

- **RAZVIJANJE VEČJEZIKOVNE in MEDKULTURNE sporazumevalne zmožnosti:**
  - jezik v drugih predmetih;
  - v vsebino usmerjeno poučevanje TJ;
  - razvijanje strokovne pismenosti v TJ in v raznih disciplinah in predmetih v TJ.
- **PROFESIONALNI IN OSEBNI RAZVOJ VSEH VKLJUČENIH**
  - učiteljev za inovativno, zahtevam sodobnega časa in prihodnosti prilagojeno poučevanje TJ (avtentični učni proces, timsko poučevanje v medkulturnih timih, sodelovalno učenje, učenje z odkrivanjem, projektno učenje);
  - projektnih timov in šol za projektni pristop k vpeljevanju novosti;
  - učencev in dijakov.

## REZULTATI in UČINKI EVALVACIJE

- **SPREMEMBE PARADIGME POUČEVANJA TJ:**
  - Osredinjenost na vsebino (jezik kot sredstvo, ne cilj)
  - Alternativne (avtentične) oblike vrednotenja znanja
  - Razvijanje miselnih veščin (npr. kritično Avtonomija učenca/dijaka
  - Raznolikost / Medkulturno učenje
  - Sodelovalno učenje
  - Učitelji kot so-učenci



## SKLEPNA MISEL

- Vključitev tujega učitelja tujega jezika v življenje in delo šole mora biti del **načrtnega in sistematičnega večfaznega procesa** „načrtovanja, spremljanja in evalviranja učnega procesa in vseh drugih dejavnosti, neposredno ali posredno povezanih z njim“, ter zadeva vse ravni:
  - **makro raven oz. raven** šole kot celote (vizija in načrt razvoja šole, letni delovni načrt);
  - **mezo oz. kurikularno raven** (šolski izvedbeni kurikulum z letnimi načrti dela programskih in področnih oz. predmetnih skupin ter letnimi načrti dela posameznih učiteljev);
  - **mikro raven oz. didaktično načrtovanje** na ravni oddelka/skupine (sprotne individualne in/oz. timske priprave na pouk) ter
  - **nano raven oz. raven učenca** posameznika (didaktične in druge prilagoditve, s katerimi se uresničuje na učenca osredinjeni učni proces: personalizirane učne poti; učna individualizacija in diferenciacija).

## SKLEPNA MISEL



- Načrtovanje** - dolgoročno, kratkoročno in sprotno, organizacijsko in didaktično, okvirno in podrobno - je **nujen element in hkrati kriterij zagotavljanja kakovosti**. Četudi se načrti ne uresničijo v celoti, to njihove vloge in pomena ne zmanjša. Prav nasprotno, vanje vnese še dodatno dimenzijo. **Načrti namreč postavljajo smerokaze in določajo okvire, znotraj katerih delujejo vsi udeleženci učnega procesa, ter opredeljujejo namene in cilje, vsebine, načine, kraj in čas interakcij med njimi.**

## SKLEPNA MISEL

- Šola doseže tem višjo dodano vrednost, čim bolj(e) uskladi - upošteva parametre in prioritete nacionalnega projekta - **delo(vanje) tujega učitelja na šoli oz. njegovo umestitev v šolski izvedbeni kurikulum z njegovim konkretnim znanjem in veščinami ter dejavnim odrazom kulturnega okolja, iz katerega izhaja.**



## SKLEPNA MISEL

**Edina stalnica v življenju je sprememba.**  
*Heraklit*

**Everything flows, nothing stands still.**



## Priloga: Primer analize odgovorov na evalvacijski vprašnik Pripravila Petra Založnik

Datum: 5/12 - 2011

Projekt OBOGATENJE UČENJE TUJIH JEZIKOV

## VPRAŠALNIK O MESEČNEM NAČRTOVANJU DELA TU: Analiza odgovorov tujih učiteljev

### 1 OPIS/UTEMELJITEV PRISTOPA K EVALVACIJI

Sprotno načrtovanje učne obveznosti TU na mesečni ravni je eden izmed ključnih mehanizmov učinkovitega zasledovanja letnega načrta umestitve TU v šolski izvedbeni kurikulum ter tako šolam omogoči, da z razvojnimi projekti na načrten in sistematičen način spreminjajo (= izboljšujejo) svojo PRAKSO, da bi spremenile (= izboljšale) učne rezultate dijakov. Načrtovanje je nujen element in hkrati kriterij zagotavljanja kakovosti. Četudi se načrti ne uresničijo v celoti, to njihove vloge in pomena ne zmanjša. Prav nasprotno, vanje vnese še dodatno dimenzijo. Načrti namreč postavljajo smerokaze in določajo okvire, znotraj katerih delujejo vsi udeleženci učnega procesa, ter opredeljujejo namene in cilje, vsebine, načine, kraj in čas interakcij med njimi.

Z mesečnim načrtovanjem šole (koordinator tujega jezika = KTJ in tuji učitelj = TU z drugimi sodelavci) napovedo predvidene mesečne globalne učne obveznosti TU za sledeči mesec. Pomembno vlogo v procesu mesečnega načrtovanja učne obveznosti mora imeti tudi sam tuji učitelj. Njegova

vloga naj bo proaktivna, vključenost v proces mesečnega načrtovanja stalna, njegovi predlogi in ideje pa upoštevani s strani projektnega tima. Le enakovredna vloga TU bo šoli omogočila optimalno uresničenje dodana vrednost TU.

Vprašalnik o mesečnem načrtovanju smo oblikovali z namenom, da ugotovimo, kakšna je vključenost tujih učiteljev v proces mesečnega načrtovanja.

Na prvi sklop vprašanj so tuji učitelji odgovarjali s pomočjo navedene lestvice (vedno, skoraj vedno, včasih, redko nikoli).

Namen prvega sklopa je bilo

- zaznati pogostost vključenosti TU v proces mesečnega načrtovanja,
- izvedeti, ali projektni tim (PT) v procesu načrtovanja upošteva tudi njihove želje in predloge,
- ugotoviti, ali je proces načrtovanja učinkovit in izveden pravočasno
- in kako pogosto so mesečni načrti spremenjeni zaradi okoliščin izven nadzora TU.

Na drugi sklop vprašanj so TU odgovarjali z izbiro ustreznih možnosti.

Namen drugega sklopa vprašanj je bilo

- ugotoviti, kdaj poteka mesečno načrtovanje,
- spoznati vlogo TU v procesu omenjenega načrtovanja,
- poizvedeti o glavni vlogi v procesu načrtovanja in o vseh sodelujočih akterjih v procesu oblikovanja mesečnih načrtov.

Tretji sklop vprašanj pa se je na proces mesečnega načrtovanja nanašal le posredno, saj so bila v ospredju vprašanja odnosov moči znotraj šole in vpliv le teh na izvajanje učinkovitega timskega poučevanja.

Vprašalnik je izpolnilo 21 (enaindvajset) tujih učiteljev.

V okviru delavnice so TU vprašalnike izpolnili individualno. Analizo vprašalnika o mesečnem načrtovanju smo v obliki povzetka ugotovitev evalvacije, ki ponuja vpogled v vključenost TU v proces mesečnega načrtovanja in opisuje posamezne odnose moči znotraj šole.

## 2 UGOTOVITVE in ANALIZA ZAPISOV

### VPRAŠANJE 1.1: Kako pogosto ste vključeni v proces mesečnega načrtovanja?

TU so v **dvajsetih** primerih odgovorili, da so vedno vključeni v proces mesečnega načrtovanja. **Petkrat** so odgovorili, da so v proces mesečnega načrtovanja vključeni skoraj vedno, le v **enem** primeru pa so v proces mesečnega načrtovanja vključeni včasih oziroma redko. Nihče izmed TU ni na vprašanje o vključenosti v mesečno načrtovanje podal odgovora, da nikoli ni vključen v proces mesečnega načrtovanja. Dva TU na vprašanje nista odgovorila.



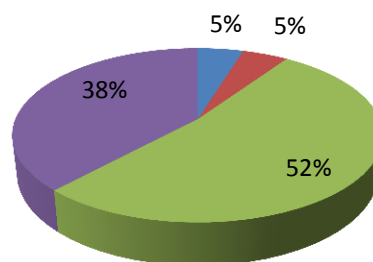
### VPRAŠANJE 1.2: Ali PT v procesu mesečnega načrtovanja upošteva vaše predloge in ideje?

TU so kar v **enajstih** primerih odgovorili, da PT skoraj vedno upošteva njihove predloge in ideje v procesu mesečnega načrtovanja.

V **osmih** primerih so odgovorili, da PT vedno upošteva njihove predloge in ideje, le v **enem** primeru pa PT njihove predloge in ideje upošteva včasih oziroma redko. Nihče izmed TU ni na vprašanje o upoštevanju njihovih predlogov in želja v procesu mesečnega načrtovanja podal odgovora nikoli.

#### Ali PT v procesu mesečnega načrtovanja upošteva vaše predloge in ideje?

■ redko ■ včasih ■ skoraj vedno ■ vedno

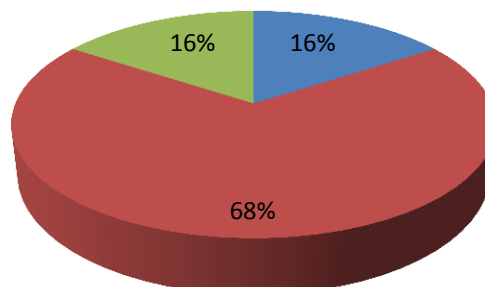


### VPRAŠANJE 1.3: Ali je proces načrtovanja učinkovit?

Kar v **trinajstih** primerih so TU odgovorili, da je proces mesečnega načrtovanja skoraj vedno učinkovit. V **treh** primerih so TU navedli, da je proces mesečnega načrtovanja učinkovit vedno oz. včasih. Dva TU na zastavljeno vprašanje nista odgovorila.

#### Ali je proces načrtovanja učinkovit?

■ včasih ■ skoraj vedno ■ vedno

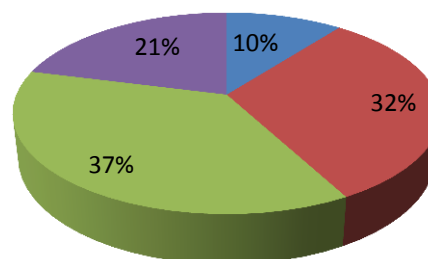


### VPRAŠANJE 1.4: Ali je načrtovanje izvedeno pravočasno?

Na vprašanje o pravočasnosti načrtovanja je **sedem** TU odgovorilo, da je le-to skoraj vedno pravočasno, **šest** TU je odgovorilo, da je načrtovanje včasih izvedeno pravočasno. V **štirih** primerih so TU odgovorili, da je proces mesečnega načrtovanja vedno pravočasen in v **dveh** primerih, da načrtovanje izvedeno pravočasno le redko. Nihče izmed TU na vprašanje ni podal odgovora nikoli. Dva TU na zastavljeno vprašanje nista odgovorila.

#### Ali je načrtovanje izvedeno pravočasno?

■ redko ■ včasih ■ skoraj vedno ■ vedno

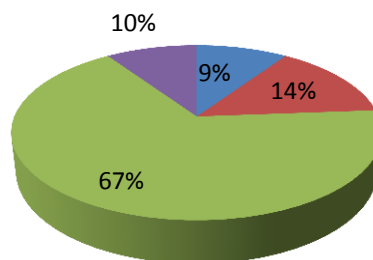


### VPRAŠANJE 1.5: Kako pogosto so mesečni načrti spremenjeni zaradi okoliščin izven vašega nadzora?

Kar **štirinajst** TU je odgovorilo, da so njihovi mesečni načrti včasih spremenjeni zaradi okoliščin izven njihovega nadzora. V **treh** primerih so TU podali odgovor, da so načrti spremenjeni redko, v **dveh** primerih pa so navedli odgovor, da so načrti skoraj vedno oz. nikoli spremenjeni zaradi okoliščin izven njihovega nadzora. Nihče izmed TU ni podal odgovora, da so načrti vedno spremenjeni.

#### Kako pogosto so mesečni načrti spremenjeni zaradi okoliščin izven vašega nadzora?

■ nikoli ■ redko ■ včasih ■ skoraj vedno

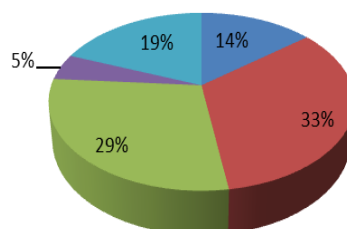


### VPRAŠANJE 2.1: Kdaj načrtujete?

TU so v **sedmih** primerih navedli, da je čas načrtovanja določen vnaprej, ampak fleksibilen. **Šest** tujih učiteljev je na vprašanje odgovorilo, da čas za načrtovanje ni vnaprej določen in zadeva sprotne dogovore. V **štirih** primerih so TU odgovorili, da je čas za načrtovanje včasih določen vnaprej, ampak fleksibilen, včasih pa nedefiniran. Le v **treh** primerih so TU odgovorili, da načrtujejo vedno ob istem, ob vnaprej določenem času. V **enem** primeru je naveden odgovor, da je čas načrtovanja bodisi ob istem vnaprej določenem času, bodisi je določen vnaprej, ampak fleksibilno.

#### Kdaj načrtujete?

■ fixed time ■ flexible time ■ indefinite time  
■ fixed&flexible time ■ flexible&undefined

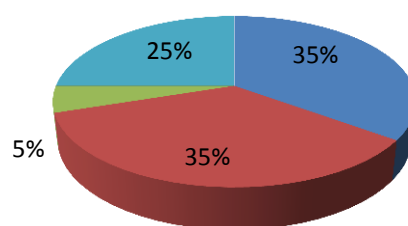


### VPRAŠANJE 2.2: Kako bi opisali svojo vlogo v mesečnem načrtovanju?

TU so na vprašanje o svoji vlogi v mesečnem načrtovanju **sedemkrat** odgovorili, da so proaktivni oz. reaktivni. V **petih** primerih so navedli, da je njihova vloga proaktivna in reaktivna hkrati, le v enem primeru pa je TU navedel, da je njegova vloga pasivna. V enem primeru TU ni odgovoril na vprašanje.

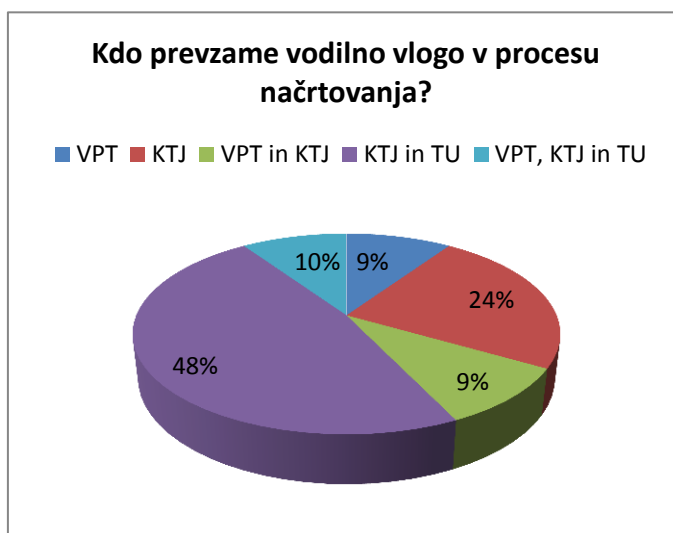
#### Kako bi opisali svojo vlogov mesečnem načrtovanju?

■ proaktivna ■ reaktivna  
■ pasivna ■ proaktivna in reaktivna



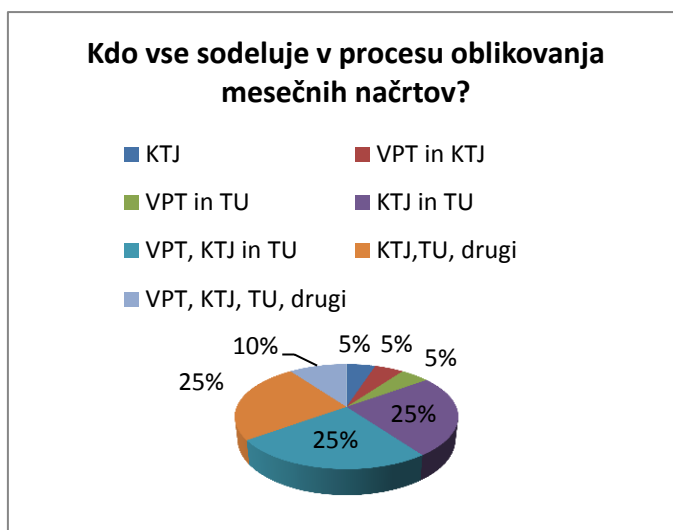
### VPRAŠANJE 2.3: Kdo prevzame glavno vlogo v procesu načrtovanja?

TU so v **desetih** primerih odgovorili, da vodilni vlogo v procesu načrtovanja prevzameta KTJ in TU. V **petih** primerih so TU v procesu načrtovanja pripisali vodilno vlogo VPT. V **dveh** primerih pa so TU odgovorili, da glavno vlogo prevzamejo VPT oz. VPT in KTJ oz. VPT, KTJ in TU.



### VPRAŠANJE 2.4: Kdo vse sodeluje v procesu oblikovanja mesečnih načrtov? (več možnosti)

TU so v **petih primerih** na vprašanje o sodelovanju v procesu mesečnega načrtovanja odgovorili, da sodelujeta VPT in TU oz. KTJ in TU oz. VPT, KTJ in TU. V **dveh** primerih so odgovorili, da v procesu načrtovanja sodelujejo tudi drugi (v enem primeru so navedeni učitelji drugih predmetov s katerim sodeluje TU in v drugem vsi člani projektnega tima). TU so po enkrat odgovorili, da v procesu načrtovanja sodelujejo KTJ oz. VPT in KTJ oz. VPT in TU. V enem primeru TU ni odgovoril na vprašanje.



### VPRAŠANJE 3. Kako bi opisali odnose moči znotraj vaše šole (npr. slovenski učitelj vs. tuji učitelj, vodja projektnega tima vs. ostali člani projektnega tima, ravnatelj vs. projektni tim, učitelj vs. učenci)? Ali vam razmerja moči omogočajo oz. onemogočajo izvajanje učinkovitega timskega poučevanja?

Pregled 21 oddanih vprašalnikov nam pokaže, da so TU na vprašanja odgovarjali zelo različno. Večinoma so se TU pri v svojih odgovorih osredotočili le na posamezne odnose moči in so le redko opisali odnose moči med vsemi akterji znotraj šole (slovenski učitelj vs. tuji učitelj, vodja projektnega tima vs. ostali člani projektnega tima, ravnatelj vs. projektni tim, učitelj vs. učenci).

Odnosi moči med slovenskimi in tujimi učitelji so bili v **desetih** primerih opisani kot enakovredni: TU navajajo, da so vloge med slovenskimi učitelji (SU) in TU enakovredne, da so dobro vključeni v delo šole ter sodelujejo tudi z drugimi učitelji, nadalje omenjajo tudi spodbudno delovno klimo in sodelovanje v okviru posameznih projektov. V **dveh** primerih so odnosi prav tako opisani kot pozitivni, vendar v nadaljevanju TU pojasnita, da se večja moč SU kaže le v dostopnosti do informacij in komunikaciji z drugimi sodelavci na šoli (TU se zaradi nerazumevanja jezika počuti podrejenega) oziroma, da le manjšina SU pokaže interes za sodelovanje z njim. V **dveh primerih** so odnosi med TU in SU opisani kot različni: TU pojasni, da so njegovi predlogi dobro sprejeti s strani drugih učiteljev, še posebno če niso časovno definirani, drugi TU pa pojasni, da je timsko poučevanje kvalitetno s posameznimi učitelji s katerimi stalno sodeluje (skoraj vedno se izvede sodelovanje med

TU, KTJ in tistimi učitelji, ki poučujejo isti predmet kot KTJ, nekateri pa potrebujejo le nekoga, ki bi jim popestril uro, tretji pa TU ponudijo zgolj možnost hospitacij, saj z njim resnično ne želijo sodelovati). O podrejeni vlogi TU poročata v **dveh primerih**, in sicer je v prvem primeru TU v procesu spoznavanja šole in pouka ciljnega tujega jezika, v drugem primeru pa je TU v izrazito podrejeni vlogi. V nadaljevanju TU svojo vlogo na šoli opiše kot zelo neskladno in protislovno, saj njegove pobude in predlogi niso upoštevani oz. so preloženi na kasnejše, časovno nedefinirano obdobje, timsko poučevanje pri ciljnega tujega jezika ni učinkovito, saj ima TU ob prisotni SU TJ le minimalno vlogo, TU lahko prevzame popolno odgovornost za potek ure le v primeru odsotnosti SU TJ, TU tedensko načrtuje svoje delo in se pri tem popolnoma prilagaja SU TJ. Na vprašanje o odnosih moči med SU in TU so TU skupno odgovorili sedemnajstkrat.

Odnosi moči med vodjo projektnega tima (VPT) in ostalimi člani projektnega tima so bili opisani v osmih primerih. Le v **dveh primerih** so odnosi moči opisani kot enakovredni, saj VPT spodbuja sodelovalno kulturo med člani projektnega tima. **Dvakrat** je vloga VPT opisana kot zelo vplivna, saj ima VPT zelo močno osebnost in vedno ne upošteva različnih mnenj in stališč ostalih članov projektnega tima. Odnosi moči so nadalje **enkrat** opisani kot enakovredni z rahlimi odstopanji. TU pojasnjuje, da ima VPT namreč več izkušenj z vodenjem projektov (tako ima več moči), vendar kljub temu spoštuje ideje projektnega tima (najpomembnejšo vlogo moči na tej šoli zavzema ravnatelj). TU prav tako le v **enem** primeru navaja, da VPT želi uveljaviti svojo predstavo o poteku projekta, vendar je kljub temu dovzetna za predloge TU. Zadnji odgovor, opisuje le odnose znotraj projektnega tima: ti so opisani kot šibki, saj vsi člani opravljajo svoje delo, ki ga opravljajo že vrsto let, ki ga niso pripravljene spremeniti. V enem primeru TU ni podal odgovora na vprašanje o odnosih moči med VPT in ostalimi člani projektnega tima, saj je z VPT govoril le enkrat.

Odnosi moči med ravnateljem vs. projektni tim so opisani v šestih primerih. Ravnatelj kar v **treh** primerih zavzema pomembno vlogo moči v odnosu do projektnega tima. Ta se v enem primeru izraža tudi v okviru skupnih sestankov, kjer člani projektnega tima zavzamejo vlogo ravnateljevih »učencev«; v drugem primeru TU dodatno pojasni, da zaradi dobrega odnosa med ravnateljem in VPT to ne vpliva negativno na njegovo delo; v tretjem primeru pa TU dodatno obrazloži, da ima ravnatelj precejšno kontrolo nad implementacijo projekta, vendar kljub temu ustrezno razporedi moč in odgovornost. V **dveh** primerih TU opišejo ravnatelja kot pasivnega akterja, ki za projekt bodisi ni zainteresiran, bodisi nima aktivne vloge v projektu (TU pa se kljub temu na njega ali njegovega pomočnika lahko zanese ko potrebuje pomoč). TU le v **enem primeru** navede, da ravnatelj podpira delo projektnega tima in si prizadeva za zadovoljstvo vseh članov projektnega tima.

Odnose moči med učitelji vs. učenci so TU v **štirih primerih** opisali kot pozitivne oziroma; le v enem primeru TU v nadaljevanju pojasni, da je disciplina vprašljiva le pri zadnjih urah. V **dveh primerih** so odnosi moči med učitelji in učenci opisani kot različni. Različnost TU v nadaljevanju pojasnita vsak na svoj način: v enem primeru TU učenci spoštujejo, vendar kljub temu ne morejo slediti njegovim navodilom, v drugem primeru pa TU navaja, da so odnosi pozitivni z izjemo nekaj razredov, v katerih se zdi, da je moč v rokah dijakov. V nadaljevanju sledijo še **trije različni odgovori** TU o odnosih moči med učitelji vs. učenci, in sicer: v enem primeru so odnosi moči med TU in učenci šele v procesu vzpostavljanja; v drugem primeru TU povezuje učiteljevo moč z možnostjo ocenjevanja, kaznovanja in nagrajevanja (TU navaja, da ima večjo moč nad učenci, odkar je na matično šoli dosegel, da vsako ocenjevalno obdobje oceni vsakega dijaka); v tretjem primeru pa TU navaja, da ima kontrolo le v primeru poučevanja manjše skupine (v primeru samostojnega poučevanja, ga dijaki ne spoštujejo in pogosto ne obvlada situacije v razredu). Odnosi moči med učitelji in učenci so opisani v devetih primerih.

Na vprašanje »ali vam razmerja moči omogočajo oz. onemogočajo izvajanje učinkovitega timskega poučevanja?« so TU odgovarjali različno, in sicer so v štirih primerih opisali svoje izkušnje o razmerjih moči v povezavi s timskim poučevanjem, v treh primerih pa TU navajajo svoje mnenje oz. stališče o zastavljenem vprašanju. TU v **treh primerih** opisujejo razmerje moči kot enakovredne in tako pozitivno vplivajo na odnose znotraj razreda in na širše delovno okolje. V **enem** primeru pa TU nasprotno navaja, da je trenutno v podrejenem položaju, zato je timsko poučevanje (TP) minimalno. Mnenja oziroma stališča o vplivu razmerij moči na učinkovitost izvajanja učinkovitega timskega poučevanja so prav tako opisana različno: v enem primeru TU navede, da odnosi moči vplivajo na

proces mesečnega načrtovanja in timskega poučevanja (pomembno je, da eden izmed članov tima prevzame vodilno vlogo); v drugem primeru je TU mnenja, da bi morala biti razmerja moči enakovredno razporejena; v tretjem primeru pa TU izrazi dvom v to, da razmerja moči resnično vplivajo na kvaliteto TP.

### 3 PREDLOGI ZA NADALJNJE DELO

Ugotovitve in analiza zapisov nam pokažeta, da je TU še vedno premalokrat kvalitetno vključen v proces mesečnega načrtovanja, čeprav primerjava s prejšnjimi sorodnimi analizami pokaže vidne izboljšave.

Smernice, ki bi jih morala šole upoštevati v procesu mesečnega načrtovanja so:

- stalna vključenost TU v proces,
- upoštevanje njihovih predlogov in želje (oziroma utemeljena argumentacija zavrnitve),
- spodbujanje TU k proaktivnosti,
- prizadevanje za učinkovitost procesa načrtovanja,
- pravočasnost načrtovanja in doslednost pri realizaciji načrta.

Proces mesečnega načrtovanja naj se izvaja načrtno, ob istem času oz. vsaj ob vnaprej določen času, ampak fleksibilno. Vodilno vlogo v procesu načrtovanja naj prevzame KTJ in TU, vsekakor pa je nujno tudi sodelovanje VPT in ostalih članov projektnega tima.

Kakovost mesečnega načrtovanja pa je odvisna tudi od odnosov moči znotraj šole. Odnosi moči med slovenskimi učitelji, VPT in ostalimi učitelji, ravnateljem in projektnim timom naj bodo enakovredni in naj pozitivno vplivajo na odnose znotraj šole in razredov. Le tovrstna šolska klima zagotavlja pogoje za kvalitetno mesečno načrtovanje in realizacijo načrtov v okviru pouka ciljnega tujega jezika in znotraj tistih aktivnosti, ki so vključene v učno obveznost TU.

Pripravila  
Petra Založnik, strokovna sodelavka projekta

Katja Pavlič Škerjanc ,  
vodja projekta

#### Beležke

## GLASNA RAZMIŠLJANJA Zloženska o delih in delu v projektu

### Projektna skupina ZRSS

**Marjeta Sreš,**  
nemška jezikovna diploma

[marjeta.sres@zrss.si](mailto:marjeta.sres@zrss.si)

- NJD I (DSD erster Stufe) je certifikat, ki omogoča študij na študijskem kolegiju (Studienkolleg, t.j. ustanovi, ki izvaja praviloma enoletno strokovno in jezikovno pripravo na visokošolski študij v Nemčiji.
- NJD II (DSD zweiter Stufe) pa je certifikat, ki po sklepu Nemške rektorske konference dokazuje raven znanja nemščine, potrebno za visokošolski študij v Zvezni republiki Nemčiji.



## Kaj je nemška jezikovna diploma (NJD)?



- Nemška jezikovna diploma Stalne konference za izobraževanje in kulturo (DSD der Kultusministerkonferenz) je izpit mednarodne veljave in dokazuje aktivno znanje nemškega jezika.
- Preverja se znanje bralnega in slušnega razumevanja ter pisna in ustna komunikacija.
- Izpite pripravi in oceni Zentralstelle für Auslandschulwesen (Centralna služba za šolstvo v tujini).



- Nemško ministrstvo za kulturo in izobraževanje ima pri izbiri šol zelo stroge kriterije, šolam pa pomaga tudi pri nakupu učnih pripomočkov, knjig, slovarjev in redno vabi učitelje in učiteljice nemščine na seminarje v Sloveniji ali tujini.
- Kandidati se lahko potegujejo za štipendije DAAD za študij v Nemčiji.
- V preteklih letih je kar nekaj kandidatov iz Slovenije štipendijo dobilo. V lanskem šol. letu sta bila to 2 kandidata.



## NJD v svetu in v Sloveniji

<http://weltkarte.pasch-net.de/>

- V letu 2010 se je po vsem svetu izpita udeležilo 43.000 dijakov. Število kandidatov narašča (2011 – cca. 55.000).
- V šolskem letu 2011/12 sta v Sloveniji izpit opravila 202 dijaka (135 DSD II in 67 DSD I, skupaj 50 več kot v lanskem šolskem letu).
- Mednarodna primerjava: izpite je opravilo 76 % kandidatov, v Sloveniji pa kar 82%.
- Več... <http://dsd-slovenien.com/inhttp://dsd-slovenien.com/wp-content/uploads/2012/05/Evaluation-DSD-II-und-DSD-I-20121.pdf>



## NJD v Sloveniji

[http://dsd-slovenien.com/?page\\_id=103](http://dsd-slovenien.com/?page_id=103)

Slovenska mreža šol z NJD



- Nemški programski učitelji so na podlagi Sporazuma o sodelovanju v kulturi med vladama RS in ZRN zaposleni od leta 1998.
- Večina šol, ki izvajajo priprave na NJD je vključena že od samega začetka, t.j. šolskega leta 1999/2000.

## Šole v SLO, ki izvajajo priprave na NJD

- Prvotno je v Sloveniji izvajalo pripravo na NJD 8 šol (Gimnazija Bežigrad, Gimnazija Ptuj, Gimnazija Novo mesto, Srednješolski center Rudolfa Maistra, Kamnik, ESIC Kranj, Srednja ekonomska šola Celje, Prva gimnazija Maribor, II gimnazija Maribor).
- V tem šolskem letu so se jim pridružile še Gimnazija Murska Sobota, Gimnazija Frana Miklošiča Ljutomer in Gimnazija Velenje (PŠ).
- Nekatere šole že vrsto let izvajajo del priprav na NJD na jezikovnih taborih.

## OUTJ in NJD

- Od šolskega leta 2010/2011 je izvajanje priprav na NJD vključeno v projekt Obogateno učenje tujih jezikov.
- Prav vključitev v ta projekt je resnično obogatila poučevanje in učenje nemščine, saj nemški programski učitelji odslej ne izvajajo zgolj priprav na NJD, ampak sodelujejo tako z učitelji nemščine v jedrskih timih, kakor tudi z učitelji drugih jezikovnih ter nejezikovnih predmetov.
- Ker NPU v okviru projekta OUTJ poučuje tako na matični, kakor tudi na partnerski šoli, so tudi šole, ki prej niso imele NPU, le-tega dobile in nekateri od njihovih dijakov so si v tem letu celo pridobili NJD.

## NJD nekoč in v okviru OUTJ

| NPU nekoč                                                                                                                                                                                                                            | NPU v OUTJ                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>so izvajali le priprave na NJD</li> <li>niso bili vključeni v drugo delo na šoli (izjemi le EO – Kamnik, Ptuj)</li> <li>nepovezanost priprav na NJD in pouka nemščine</li> <li>...</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>poleg priprav na NJD sodelujejo:</li> <li>z učitelji nemščine v jedrnih timih,</li> <li>z učitelji drugih predmetov pa tudi v dodatnih timih</li> <li>in pri izvajanju obveznih izbirnih vsebin, obšolskih dejavnostih</li> </ul> |

## Nekaj primerov dela NPU izven priprav na NJD

- sodelovanje NPU na izobraževanju slovenskih učiteljev nemščine
- izdelava [gradiva za pripravo na maturo](#) (pod: Fortbildungen)
- priprava in izvedba srečanja z avtorico Birgit Vanderbeke
- priprava jezikovnega dne
- razvijanje strokovne pismenosti na temo matematičnih funkcij (NM),
- primerjava slovenskega in nemškega šolskega sistema (Ljutomer)
- projekt »Reki in pregovori v nemščini in slovenščini« (Poljane)

## NPU v OUTJ

NPU sodelujejo tudi

- pri mednarodnih izmenjavah, strokovnih ekskurzijah,
- na informativnih dnevih,
- na dnevu jezikov,
- na jezikovnih taborih ....



- spremljanje dijakov pri obisku nemških inštitutov: Goethe inštituta in nemške čitalnice (ESIC),
- sodelovanje v projektu »Spomladanski običaji«, snemanje kratkega filma o kurentu (Ptuj),
- sodelovanje pri nemškem šolskem časopisu Echo (prva MB),
- izvedba nemške bralne značke (Kamnik),
- gostujoče poučevanje na OŠ Stranje in OŠ Šmartno (Kamnik),
- organizacija in vodenje jezikovnega tabora (več šol)



## Beležke

**GLASNA RAZMIŠLJANJA**  
Zložanka o delih in delu v projektu

Projektna skupina ZRSS

Samuel Farsure,  
usposabljanje tujih učiteljev

[samuel.farsure@zrss.si](mailto:samuel.farsure@zrss.si)

**TRAVELLING TOGETHER**  
Foreign teacher's in-service training:  
Monthly meetings

*Le seul véritable voyage, le seul bain de Jouvence, ce ne serait pas d'aller vers de nouveaux paysages, mais d'avoir d'autres yeux, de voir l'univers avec les yeux d'un autre, de cent autres, de voir les cent univers que chacun d'eux voit, que chacun d'eux est.*

Marcel Proust, *La prisonnière*



The only true voyage of discovery, the only fountain of Eternal Youth, would be not to visit strange lands but to possess other eyes, to behold the universe through the eyes of another, of a hundred others, to behold the hundred universes that each of them beholds, that each of them is.

**Meaning/goals of the meetings**

- **Getting to know/develop** concepts and ideas
- **Reflecting** and **producing**
- **Exchanging** ideas, points of view
- **Creating** and **strengthening** relationships between teachers.
- **Solving** problems.
- **Learning** about the new Research and Development Task

➔ Improving practice

**Overall organisation of the FT's meetings**

Once a month, 8 hours:

1. **Motivational activity** / **Feedback** on previous meeting
2. **Presentation** (Theory and concepts)
3. 
4. **Workshop** (practice, exchange, use of experience, feedback)
5. Individual **consultations**

**Monthly meetings: calendar for the school year 2011/2012**

| Date     | Main topic                                                                                                                                   |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 29/8/11  | Changes in the project / Implementing INTERCULTURAL DIMENSION into the school curriculum.                                                    |
| 20/9/11  | INNOVATIVE APPROACHES TO LANGUAGE LEARNING AND TEACHING: Integrating the FT in the school curriculum.                                        |
| 19/10/11 | SCHOOL TRIP/STUDY TOUR: A teaching & learning method and organizing tool for curriculum integration.<br>USING THEATRE IN THE LANGUAGE CLASS. |
| 24/11/11 | LANGUAGE AND CULTURE: The role of culture in L2/FL teaching & learning.                                                                      |

**Monthly meetings: calendar for the school year 2011/2012**

| Date     | Main topic                                                             |
|----------|------------------------------------------------------------------------|
| 16/12/11 | LANGUAGE AND CULTURE: The role of textbooks in FL teaching & learning. |
| 23/1/12  | AUTHENTIC TEXTS: The role of FTs.                                      |
| 16/2/12  | AUTHENTIC TEXTS: Selection and adaptation for classroom usage.         |
| 13/3/12  | The use of FILMS in the foreign language class.                        |
| 17/4/12  | Using VIDEO ADVERTISEMENTS for intercultural learning.                 |
| 8/6/12   | PROJECT EVALUATION and perspectives.                                   |

**Ex:**  
Using films in the foreign language class

- [12-03-13 Film in tuji jezik.pptx](#)
- [12-03-13 Film pri pouku Refleksija\\_Ang.docx](#)
- [12\\_03\\_13 Pre viewing activity.doc](#)
- [12-03-13 Workshop\\_Film\\_SelectionAdaptation.docx](#)

**Working at the Institute?**

- **Demanding.**
- **Stressful.**
- A new experience as it is a «different job».
- **Highly motivating.**
- **Rewarding** on a personal and professional level.

## Looking forward: The meaning of OUTJ

**Le voyage touche à sa fin. Mais la fin est  
un objectif, pas une catastrophe.**

*George Sand, Journal intime de, 1926*

**One approaches the journey's end.  
But the end is a goal, not a catastrophe.**

Beležke

## GLASNA RAZMIŠLJANJA Zloženska o delih in delu v projektu

Projektna skupina ZRSS

Benjamin Tweedie,  
koordinacija tujih učiteljev

[benjamin.tweedie@zrss.si](mailto:benjamin.tweedie@zrss.si)

## Refleksija

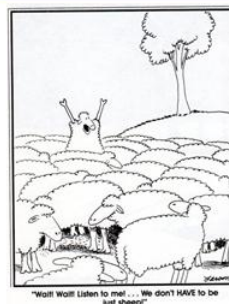
- Preden sem začel delati na Zavodu za šolstvo, sem se spraševal:
  - »Kaj si tuji učitelji mislijo o projektu?«
  - »Ali je tako mišljenje utemeljeno?«
  - »Kako ga lahko spremenim?«
  - »Kaj lahko dosežem z delom na Zavodu?«

## MIZKŠ



Dr. Rapunzel je doma v svojem akademskem  
»slonokoščnem stolpu«.

## ZRSS



»Počakajte! Počakajte!  
Poslušajte me! ...  
Nismo samo ovce.«

## Delovna srečanja (CPD)



»G. Osborne, ali grem lahko ven, prosim? Moji  
možgani so polni.«

## Vodja projekta – ga. Katja



»Ali ima še kdo svoje  
mnenje?«

## Projektna dokumentacija

© Original Artist  
Reproduction rights obtainable from  
www.CartoonStock.com



»Dober dan, tukaj  
Bruselj – naročiti  
bomo morali še  
nekaj dodatne  
birokracije.«

## Vloge in naloge „koordinatorja TU“

- Koordiniranje (skupin) tujih učiteljev
- Svetovanje vodjem in drugim članom šolskega projektnega tima
- Prevajanje (SLO>ANG) in tolmačenje (SLO>ANG, ANG>SLO)
- Interpretiranje s perspektiv(e) tujih učiteljev
- Evalvacija in analiza (s participacijo, tj. s perspektive nekoga, ki sam sodeluje v procesu)
- Spremljanje relevantnih raziskav in vključevanje njihovih ugotovitev v projekt (znotraj usposabljanja, razvojnih nalog ipd.)
- Razvoj primerov »dobrih praks«
- Sodelovanje pri oblikovanju in izvajanju programov usposabljanja tujih (in slovenskih) učiteljev
- Poučevanje na partnerskih šolah (npr. CIRIUS Kamnik)

## Razvojne naloge TU (2010-11)

1. **Medijska pismenost** (s pristopom, ki temelji na artikulaciji pričakovanih učnih dosežkov)
2. **Filozofija poučevanja** (t.i. teaching philosophy)
3. Predlog programa za satelitske šole
4. Refleksija o uspešnosti projektnega tima
5. Evalvacijski vprašalnik o uspešnosti projektnega tima
6. Aktualni problemi projekta: predlogi za izboljšanje

## Razvojne naloge (2011-12)

7. **Strokovna ekskurzija:**
  - a) Osnutek
  - b) Evalvacija in izboljšave
8. **Kritičen pregled (med)kulturnih vsebin v učbenikih za tuje jezike**
9. **Vloga kulture pri poučevanju tujega jezika**
10. **Izbor in didaktizacija avtentičnega gradiva:**
  - a) Dano besedilo
  - b) Besedilo po lastni izbiri
11. **Uporaba filma pri pouku TJ:**
  - a) Refleksija na izbrani film (Ženske iz 6. nadstropja)
  - b) Oblikovanje izbora filmov za pouk ciljnega TJ
12. **Pismo ministru** ali refleksivni esej o dodani vrednosti tujega učitelja TJ v slovenski šoli

## Odlomki iz razvojnih nalog

### Medijska pismenost

- "Ni me strah" - IT
- "Angeli in demoni" - AN
- "Don Kihot" - ŠP
- "Persepolis" - FR
- "Crazy" - NE

### Satelitska šola

- Gospodinske veščine za fante
- Španski humor
- Italijanski jezik («za preživetje»)
- Na poti k samostojnosti
- Razpravljanje

### Filozofija poučevanja

POVEJ MI IN POZABIL BOM,  
POKAŽI MI IN ZAPOMNIL SI  
BOM,  
VKLJUČI ME IN NAUČIL SE  
BOM.

»Menim, da mora biti učitelj v razredu v vlogi mediatorja, spodbujevalca in vodje pri razumevanju izpostavljenega problema.«

## Pesem - Jaz sem (skoraj) Slovenec

- **Zamisel:** Zajeti bistvo vseh tujih učiteljev v pesem. Uporabimo isto melodijo, ritem in tempo, spremenimo le besedilo.



### Refren

Mi smo tujci, vendar smo prijazni  
Iz različnih kultur smo prišli  
Delimo si sanje, obogatiti učenje jezikov  
Jaz sem, ti si, mi smo (skoraj) Slovenci.

## I Am (Almost) Slovenian

*Arranged by Ben Tweedie*

I came to Slovenia to experience a different life.  
My girlfriend was a local and now she's my wife.  
I've adapted to the culture. I close doors to avoid the draft.  
I hike. I bake potica and go to Bovec on a raft.

I'm asked "How can you work here when you don't speak Slovene?"  
My reply is "I'm not employed here as a translation machine.  
I'm here for my added value, working in intercultural teams.  
To help children realise all their multilingual dreams."

I come from the land down under so I sound a little weird.  
I left behind the crocs and sharks and even shed my beard.  
At first, no one understood me, my accent was to blame.  
Now they realise all English-speakers don't have to sound the same.

We may be foreign, but we are friendly.  
And from a range of cultures we come.  
We share a dream to enrich language learning.

When I first arrived, the children thought that my skin was painted on.  
They asked if they could touch me to test if they were wrong.  
We drew some art, we sang, we danced. We played the Zambian drum.  
Now they know underneath we're all the same and I'm no longer glum.

The children think I'm American, but they are so wrong.  
I'm actually from Ontario; I haven't been in country long.  
I like ice hockey, snow-boarding too and having outdoor fun.  
They now know without a problem that I am Canadian.

I am an EU citizen, irrespective of my race.  
I speak quite good Slovene language, don't forget the 5th case.  
I'm French; I'm Spanish, Portuguese, German and even Italian.  
Those of us from the United Kingdom now understand Slovenian.

We may be foreign, but we are friendly.  
And from a range of cultures we come.  
We share a dream to enrich language learning.  
I am, you are, we are (almost) Slovenian.

## Priloga: Izbor izvečkov iz razvojnih nalog tujih učiteljev

Pripravil Benjamin Tweedie

# Research & Development Tasks of Foreign Teachers

During the EFLL project, the foreign teachers submitted a number of Research and Development Tasks based on the following topics/themes:

1. Media Literacy Unit using an outcomes based approach
2. Teaching Philosophy Statement
3. Satellite School Course Programme Proposal
4. Reflections on Project Team Performance
5. Project Team Performance Evaluation Questionnaire
6. Current Project Issues: Project Improvement Proposals
7. Interdisciplinary/Cross-Curricular Study Tour/School Trip Plan:
8. Critical Review of Foreign Language Textbook
9. The Role of Culture in FL Teaching & Learning
10. Selection and Adaptation of Authentic Texts for Classroom Usage
11. The Use of Films in the FL Classroom
12. Letter or Reflective Essay about added value of FT

**Selected excerpts from a variety of submitted R&D tasks are provided below.**

## 1. MEDIA LITERACY UNIT

Comparison of the novel \_\_\_\_ and its film adaptation

- “Io non ho paura” - IT
- “Angels and Demons” - AN
- “Don Quijote de La Mancha” - ŠP
- “Persepolis” - FR
- “Crazy” – NE

## 2. TEACHING PHILOSOPHY

- Tell me and I will forget.  
Show me and I will remember.  
Involve me and I will learn.
- As a teacher I believe that every child has the ability to bring something different and unique to the world. Therefore, it is my duty to help them discover their potential and put it in use, and this can be achieved by providing an atmosphere which will help the children to grow and mature emotionally, intellectually, physically, and socially.
- As a facilitator of learning, the teacher should help the learner to get to his or her own understanding of the content. He should provide guidelines and create the environment for the learner to arrive at his or her own conclusions. Moreover, a teacher should promote interaction in the lesson through continuous dialogue with the learners.
- In my opinion the teachers role in the classroom is one of a mediator, facilitator as well as guide into understanding the problem posed.
- I contend that all learning experiences should not only be (as much as possible) active in orientation, but also are authentic and contribute to the life-long learning of the learner. At all times, the learners should be able to see for themselves (or be shown) the relevance of the learning to the 'big picture'.
- Good teaching, at its core, is based on the principle that students must learn how to use their brains in the most effective, creative, and useful ways. And that's often the most noticeable difference between an educated and a non-educated person. It's not that an educated person knows more, it's that she is conscious of what and how she knows.
- My role as a teacher is to organise work during the little 45 minutes of the class so that my students will be able to get used to flexibility, mutual respect and maybe sometimes exchange ideas about my values and theirs (intercultural dimension) but most of all, I try to work on the basis that there is no single “right” answer to some of the problems posed during the class, to empower students to realise things in their own way and not to hide behind.

### 3. SATELLITE SCHOOL COURSE PROPOSALS

- Living Skills for Boys
- Spanish humour
- Survival Italian language and culture in Italy
- Towards autonomy (for French language learners)
- Debating

### 6. PROJECT IMPROVEMENT PROPOSALS

- Improve dissemination of information/ideas project-wide
- Intercultural communication training
- Project management training
- Develop Slovene language proficiency of FTs
- Less bureaucracy and paperwork
- Promoting the use of block scheduling

### 4. SCHOOL PROJECT TEAM REFLECTIONS

- One of the strengths of our team is that despite having tight schedules we always find time to meet and discuss project matters, and we try to come to a solution whenever a problem arises. We also report about the progress of the project to all teachers and this improves the cooperation of Slovene teachers with the foreign teacher.
- The members of the Project Team enjoy a good rapport with each other. We all understand that communication is the key to a successful professional relationship. We have agreed on a set of protocols about personal opinions, suggestions and constructive criticism. We know that the only way a person will know that he or she is doing something wrong is if you share your opinions. We also agree that there is a way to criticise someone's work, and if done properly, criticism can improve results and help overcome shortcomings.
- I think that focus is an area that not many of the teachers in the project understand or utilize. At my school, the Matura takes the foremost role, and it seems that the most exciting thing for many teachers is to see how well their students did on the Matura exam. As a result, team teaching and the goals and mission of the project take a back seat.
- As a team, we could withstand to improve our attitude and share our knowledge of the project while adding new tools and improving our technological and non-technological techniques amidst taking the time to develop our imagination and wisely use our support base while never forgetting that we are a Work In Progress.

### 9. THE ROLE OF CULTURE IN FL TEACHING & LEARNING (FT CULTURE SHOCK)

- It is likely that few Slovenes have ever considered that they come from a door-shutting nation. For the first year I was in Slovenia people followed me about, closing the door behind me! Slovenes have an almost paranoid fear of draughts and tend to wrap up really well all the time, in polo-necked sweaters and scarves even in a warmly centrally-heated school building. I am looked at askance as the first person in the staffroom to go without socks or tights in the spring, and the last one to put them back on in the autumn.
- More deep-seated cultural issues need to be covered with care. In Jesenice, in my eyes, racism between Slovenes and people from other ex-Yugoslavian countries is rife. Yet many students will tell me there is no problem with racism in Slovenia because there are very few blacks, while they think nothing of saying 'The Bosnians are so dirty'.
- Initially, the lack of openness from the staff caused me to feel very isolated. Although there were a few teachers that gave me some words of welcome, it was quite easy for me to feel alone in the staff room. After school I left to explore a town which also felt a bit cold toward me. Five months into my stay here, this is no longer the case. I really like going to school, feel at home in the staffroom, and see friends in many faces that I pass in the streets.
- A few things struck me as quite odd not long after my arrival in Slovenia. Firstly, many people seemed to use the speech act '*dan*', irrespective of whether it was day or night. I found it quite infuriating at first! Secondly, whenever I attended the office for foreigners I was treated like a visiting dignitary. At first, I thought it was because I was from somewhere far, far away and exotic, but I later understood it was because I was not the 'usual client' from a former-Yugoslav republic or Kosovo. Lastly, I was intrigued by how many colleagues would segregate their work and home lives – it was possible to know more about the lady in the Upravna enota who you only saw once every six months, than a teaching colleague.

### Beleške

### IZVAJALCI PROJEKTA NA ŠOLAH:

**mag. Đulijana Juričič** in **Benjamin Tweedie**, OŠ Trnovo Ljubljana  
**Mojca Fink**, **Mirja Mrovlje Pečnik** in **Amresh Prakash Torul**, ERSŠG (Vegova)  
Ljubljana - Srednja šola tehniških strok Šiška Ljubljana  
**Urša Kastelic Vukadinović** in **Veronika Vizjak**,  
Gimnazija Jožeta Plečnika Ljubljana  
**Nataša Korošec** in **Demará C. Ivanič**, Srednja trgovska šola Ljubljana  
**Nuša Rustja** in **Monika Gehrke**, Gimnazija Novo mesto  
**Mary Ellen Ramasimanana Virtič**, II. gimnazija Maribor  
**Sonja Škvarč**, Srednja šola Veno Pilon Ajdovščina  
**mag. Primož Škofic**, Srednja šola Domžale, ravnatelj



## 1. primer dobre pedagoške prakse

|                  |                                |                    |            |
|------------------|--------------------------------|--------------------|------------|
| Šola             | Osnovna šola Trnovo, Ljubljana |                    |            |
| Status šole      | matična                        | Ciljni tuji jezik: | angleščina |
| Vodja PT         | mag. Đulijana Juričič          |                    |            |
| Koordinator TJ   | Sonja Tratnik Stegovec         |                    |            |
| Tuji učitelj     | Filipe de Almeida              |                    |            |
| Drugi sodelujoči | Benjamin Tweedie               |                    |            |

## OPIS PRIMERA

**Naslov** Kaj dela tuji učitelj pri pouku fizike v osnovni šoli?

**Ključni pojmi** timsko poučevanje, strokovna pismenost, fizika

**Posebnosti primera** Fizika slovi kot zelo zahteven predmet, zaradi konceptov, ki jih razlaga, več načinov izražanja, s katerimi to počne in uporabe matematike. Zato bi lahko vsaka dodatna dejavnost učencem predstavljala povečanje frustracije. Na OŠ Trnovo smo vključevanje tujega učitelja v pouk fizike videli kot izziv in priložnost, da bi s pomočjo angleščine pri učencih po eni strani omogočili razvijanje strokovne pismenosti pri fiziki v angleščini, po drugi strani pa spodbudili razvoj strokovnega jezika tudi v slovenščini in jim tako olajšali usvajanje novega znanja. Pri tem se je pojavilo veliko vprašanje »KAKO?«, saj tovrstnih izkušenj v osnovnošolskem prostoru v Sloveniji ni bilo, v tujini pa so bile predvsem na področju CLIL metodologije.

V poučevanje fizike na naši šoli sta se vključevala dva tuja učitelja, eden, ki je po stroki učitelj fizike – ekspert na tem področju, ter drugi, ki je po osnovni izobrazbi profesor modernih jezikov in mu je fizika tuja. V obeh primerih smo način vključevanja tujega učitelja prilagodili njegovim kompetencam in potrebam pouka fizike. V predstavitvi bomo prikazali oba pristopa z ustreznimi primeri dejavnosti in priporočili, nastalimi na podlagi pridobljenih izkušenj. Dodana vrednost primera se kaže v njegovi širini (vključevanje več tujih učiteljev z različnimi kompetencami pri fiziki) in raznolikosti preizkušenih dejavnosti, ki so prenosljive v ostale osnovne in tudi v srednje šole.

**Ozadje in okoliščine** Tuji učitelj je v pouk fizike na naši šoli vključen že peto leto. Prvi tuji učitelj, ki je po osnovni izobrazbi učitelj fizike, je bil na šoli 3,5 let, drugi tuji učitelj, po osnovni izobrazbi učitelj modernih jezikov, pa eno leto. Prvi dve leti se je tuji učitelj vključeval v pouk fizike v projektnem razredu, kjer smo razvijali in preizkušali različne dejavnosti, s katerimi bi spodbujali razvoj strokovne pismenosti pri fiziki pri učencih osmega in devetega razreda, potem smo pridobljene izkušnje poskušali prenesti na več oddelkov, kjer je timsko poučevanje potekalo eno uro tedensko. Preizkusili smo tudi občasno timsko poučevanje v določenih oddelkih.

Tuji učitelj – fizikalni ekspert se je vključeval v vse faze učno – vzgojnega procesa in pri vseh poglavjih učnega načrta, tuji učitelj – nefizikalni ekspert pa le pri določenih vsebinah, ki so bile njegova izbira.

Dejavnosti, ki smo jih izpeljali, so bile raznolike: razlaga v angleščini in povzetek v slovenščini, preverjanje znanja z vprašanji v angleščini, učni listi z nalogami v angleščini, naloge za razvijanje besedišča v spletni učilnici, angleško slovenski fizikalni slovar, priročnik za varno rabo elektrike v gospodinjstvu, zgodbe iz mitologij, preverjanje znanja slovenščine tujega učitelja, eksperimentalne urice, itd. Določene dejavnosti niso zahtevale nobenih dodatnih organizacijskih zahtev, medtem ko so nekatere druge potrebovale blok ure, medpredmetno povezovanje z angleščino ali uporabo računalniške učilnice. Obseg in globina izvedenih dejavnosti ni bila odvisna le od kakovosti načrtovanja in priprav, ampak tudi od »kakovosti« oddelka, v katerem smo izvajali tak pouk. V oddelkih, kjer so učenci imeli kakovostne medsebojne odnose smo dosegali boljše rezultate, tudi če motivacija ni bila zelo visoka. Tam, kjer so bile težave z medsebojnimi odnosi, se je za najbolj primerno obliko dela pokazalo diferencirano timsko poučevanje, kjer je tuji učitelj delal z učenci, ki so bili uspešnejši pri fiziki.

V sodelovanje smo vključili tudi učiteljice angleščine, ki so pri svojem pouku skupaj s timskim učiteljem izpeljale spremljajoče dejavnosti, kot. npr. raziskovanje življenja znamenitih fizikov, preverjanje fizikalnega besedišča v angleščini v sklopu kontrolne naloge itd.

### **Utemeljitev**

Na podlagi pogovora z učenci smo ugotovili, da jim dejavnosti, ko je zraven tuji učitelj, popestri pouk in da imajo občutek, da pridobivajo pri komunikaciji v tujem jeziku. Če je dejavnost povezana z njihovo lastno aktivnostjo, kot npr. uporabo odzivnikov, eksperimentalnim delom ali delom v spletni učilnici, intenzivneje sodelujejo in s tem širijo svoj besedni zaklad in svoje znanje.

Nekatere dejavnosti smo predstavili učiteljem fizike iz drugih šol, ki so bili zelo zainteresirani za prenos dejavnosti v njihovo lastno prakso. Ideja o vključevanju angleščine v pouk fizike je bila uporabljena tudi pri novem učbeniku fizike Zakaj se dogaja založbe Rokus Klett.

## **Zaključki, priporočila in svarila**

### **Zaključki**

Čeprav je fizika specifičen predmet, ker je za učence zelo zahteven, jim tuji učitelj lahko s premišljenimi dejavnostmi ponudi več možnosti za učenje strokovnega jezika, grajenje medkulturne kompetence in razumevanja, kako je fizika del holističnega znanja. Če je tuji učitelj strokovnjak na predmetnem področju, so možnosti njegovega vključevanja zelo široke, čeprav omejene z zakonskimi predpisi. Tuji učitelj, ki ni s predmetnega področja, lahko tudi veliko prispeva, predvsem na jezikovnem in medkulturnem področju.

### **Priporočila in svarila**

Med pomembnimi elementi, ki vplivajo na kakovostno izvajanje timskega poučevanja s tujim učiteljem pri fiziki so vsekakor zadostna motiviranost učencev in njihove sposobnosti predvsem na področju fizike. Čeprav so nekatere dejavnosti po zahtevnosti primerne za vse učence, se pri nekaterih pojavi strah pred hkratnim obravnavanjem fizike in tujega jezika, Potrebno je tudi kakovostno informiranje staršev in sodelavcev o ciljih in poteku takega poučevanja,

Na kakovost dela vpliva tudi kompatibilnost slovenskega in tujega učitelja. Izkušnje kažejo, da je proces ustvarjanja uigranega tima dolg. Zato priporočamo, da si slovenski in tuji učitelj vzameta dovolj časa, razumevanja in potrpežljivosti za medsebojno spoznavanje in postavljanje okvirjev svojega dela.

Priprava priročnika je dejavnost, ki je časovno zahtevna. Zato je pri načrtovanju priporočljivo, da se razmisli o možnosti medpredmetnega sodelovanja z angleščino in delu učencev doma. Če se vse dela v šoli, je potrebno temu posvetiti cel mesec pouka fizike, kar je preveč glede na ostale cilje predmeta. Potrebna je uporaba računalniške učilnice.

Potrebno je tudi pripraviti natančna navodila za učence in pojasniti kriterije ocenjevanja tako pri fiziki kot angleščini.

Eksperimentalne dejavnosti s tujim učiteljem je priporočljivo izvajati v blok urah. Pri tem je zelo dobrodošla pomoč laboranta. Timsko poučevanje s tujim učiteljem lažje poteka v manjših skupinah, kjer se dajo dosegati boljši rezultati.

## Priloga: Priprava na učno enoto

Pripravila mag. Đulijana Juričič, Filipe de Almeida

### Priročnik o varni rabi elektrike

### Priprava timskega poučevanja fizike in angleščine



#### 1. Uvod

Pri pouku fizike smo z učenci devetega razreda osnovne šole, s katerimi pri fiziki zaključujemo z obravnavo poglavja o elektriki, začeli z izvedbo 8-urnega učnega sklopa. Do sedaj smo obravnavo tega poglavja zaključili s tehničnim dnevom, kjer so učenci svoje znanje prenesli v prakso, letos pa to delo nadgrajujemo s pripravo priročnika za varno ravnanje z elektriko v gospodinjstvu, ki ga učenci pripravljajo v angleščini. Pri načrtovanju, izvedbi in evalvaciji sodeluje tuji učitelj.



#### 2. Splošni podatki

**Oddelek:** 9a (15 let stari učenci)

**Predmeta:** fizika, angleščina

**Učitelja:** Đulijana Juričič, Filipe de Almeida

**Datum izvedbe:** od 26. aprila do 24. maja 2012

**Učilnice:** 17 in računalniška učilnica

**Učni pripomočki:** računalnik, projektor

#### 3. Cilji

- angleščina:
  - na nivoju kognitivnih znanj
    - pridobiti besedni zaklad na področju elektrike v vsakdanjem življenju, sestavljen iz besed, kot so varovalka, kratek stik, sklopka, stikalo, itd.
  - na nivoju procesnih znanj
    - izboljšati bralne zmožnosti pri branju tehničnih besedil
    - pridobiti izkušnjo pri pisanju tehničnega besedila
  - na nivoju vrednot in odnosov
    - izboljšati kakovost pisnih izdelkov
- fizika
  - na nivoju kognitivnih znanj
    - spoznati nevarnosti v električnem krogu v gospodinjstvu in najbližji okolici
    - uporabiti pojme, pridobljene pri pouku fizike, v avtentični situaciji
  - na nivoju procesnih znanj
    - strukturirati in ustrezno oblikovati tehnične informacije

- razvijati veščine timskega dela
- na nivoju odnosov in vrednot
  - povečati zavest o varnostnih ukrepih pri uporabi elektrike
  - razvijati občutek za medsebojno pomoč

#### 4. Končni izdelek

- priročnik za varno rabo elektrike v angleščini
- tehnični angleško slovenski slovar

#### 5. Metodologija dela

Odločili smo se, da bomo uporabili projektni pristop, ki nam bo omogočal delo v skupinah, dalo v etapah, kontrolo nad vsakim korakom in delom posameznega učenca ter končni izdelek, ki bo slovar v elektronski obliki, objavljen v spletni učilnici.

#### 6. Časovna organizacija dela

- 1. ura – uvodna ura: predstavitev ciljev in dejavnosti učnega sklopa, kriterijev ocenjevanja in poteka dela, razdelitev v pare
- 2. ura - priprava: ura poteka v računalniški učilnici, kjer si učenci ogledajo izbrano spletno stran, s pomočjo katere spoznajo osnovne nevarne točke v električni napeljavi v gospodinjstvu,
- 3. ura - je namenjena načrtovanju dela para in zasnovi priročnika;
- 4. do 7. ura potekajo v dveh blokih v računalniški učilnici, kjer že pripravljeno gradivo oblikujejo v priročnik in slovar
- 8. ura - zaključna ura: učence seznanimo z oceno ter skupaj evalviramo svoje delo.

#### 7. Naloge posameznih učiteljev

- učiteljica fizike v sodelovanju s tujim učiteljem pripravi načrt sklopa, kriterije za ocenjevanje, vodi delo z učenci, vrednoti delo učencev s fizikalnega stališča, pripravi spletno učilnico, v katero bodo učenci oddajali naloge, se dogovori z vodstvom šole in učiteljico kemije za 2 blok uri
- tuji učitelj sodeluje pri vseh fazah projekta, poišče gradiva na spletu, vodi ure, pomaga in svetuje učencem, vrednoti delo učencev s jezikovnega stališča

#### 8. Potrebno predznanje učencev

- poznavanje električnega kroga in vezij
- iskanje informacij na spletu in v literaturi
- oblikovanje besedila

#### 9. Priprave na ure izvajanja

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ura</b>                   | 1, v fizikalni učilnici                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Izvajalci</b>             | učiteljica fizike in tuji učitelj                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Metode in oblike dela</b> | timsko poučevanje (tradicionalna in komplementarna oblika), frontalno podajanje navodil, pogovor                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Cilj-i</b>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ponovitev osnovnih elementov električnega kroga in vezij</li> <li>• predstavitev projekta</li> </ul>                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Pričakovani dosežki</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• učenci vedo, kaj je končni cilj njihovega dela, poznajo kriterije ocenjevanja</li> </ul>                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Dejavnosti učiteljev</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• učiteljica fizike napove dejavnost izdelave priročnika in opiše, kako bo projekt potekal</li> <li>• tuji učitelj izzove učence, da opišejo elemente električnih vezij</li> <li>• SU razdeli učence v pare</li> <li>• učence opozorita, da naj na naslednjo uro prinesejo zvezke in slovarje</li> </ul> |
| <b>Dejavnosti učencev</b>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• poslušajo predstavitev projekta</li> <li>• sodelujejo pri ponovitvi poglavij</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                |

|                              |                                                                                          |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ura</b>                   | 2, v računalniški učilnici                                                               |
| <b>Izvajalci</b>             | učiteljica fizike in tuji učitelj                                                        |
| <b>Metode in oblike dela</b> | timsko poučevanje (tradicionalna in komplementarna oblika), frontalno podajanje navodil, |

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                             | pogovor, delo v dvojicah                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Cilj-i</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>seznanitev z najpogostejšimi nevarnostmi pri rabi elektrike v gospodinjstvu in ožji okolici</li> </ul>                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Pričakovani dosežki</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>učenci izpišejo seznam besed, ki so jih spoznali, slovenski prevod besede in razlago pojma v angleščini</li> </ul>                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Dejavnosti učiteljev</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>TU predstavi delo pri uri</li> <li>TU predstavi spletno stran <a href="http://powerup.ukpowernetworks.co.uk/over-11.aspx">http://powerup.ukpowernetworks.co.uk/over-11.aspx</a>, na kateri učenci s pomočjo interaktivne igre poiščejo nevarnosti</li> <li>oba učitelja pomagata učencem pri zapisovanju</li> </ul> |
| <b>Dejavnosti učencev</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>iščejo nevarnosti elektrike in zapišejo v zvezek</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                              |                                                                                                                                         |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ura</b>                   | 4 do 7, v računalniški učilnici                                                                                                         |
| <b>Izvajalci</b>             | učiteljica fizike in tuji učitelj                                                                                                       |
| <b>Metode in oblike dela</b> | timsko poučevanje (tradicionalna in komplementarna oblika), frontalno podajanje navodil, pogovor, delo v dvojicah                       |
| <b>Cilj-i</b>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>oblikovati priročnik za varno rabo elektrike v gospodinjstvu</li> </ul>                          |
| <b>Pričakovani dosežki</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>po sedmi uri končan priročnik oddajo v spletno učilnico</li> </ul>                               |
| <b>Dejavnosti učiteljev</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>SU predstavi potek ure</li> <li>oba učitelja pomagata učencem pri pripravi priročnika</li> </ul> |
| <b>Dejavnosti učencev</b>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>v dvojicah oblikujejo priročnik z Office Publisherjem ali Wordom</li> </ul>                      |

|                              |                                                                                                                                                          |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ura</b>                   | 7, v fizikalnici                                                                                                                                         |
| <b>Izvajalci</b>             | učiteljica fizike in tuji učitelj                                                                                                                        |
| <b>Metode in oblike dela</b> | timsko poučevanje (tradicionalna in komplementarna oblika), frontalna predstavitev ocen, pogovor                                                         |
| <b>Cilj-i</b>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>seznaniti učence z ocenami in kakovostjo njihovega dela</li> <li>evalvirati projekt</li> </ul>                    |
| <b>Pričakovani dosežki</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>ocene vpisane v dnevnik</li> <li>evalvacija</li> </ul>                                                            |
| <b>Dejavnosti učiteljev</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>SU predstavi rezultate ocenjevanja in komentira kakovost izdelkov</li> <li>TU vodi evalvacijo projekta</li> </ul> |
| <b>Dejavnosti učencev</b>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>sodelujejo v pogovoru in evalvaciji</li> </ul>                                                                    |

## 10. Kriteriji za ocenjevanje

| Kriterij                   | Merila                                                    | Št. točk |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------|----------|
| Odnos do dela              | pri uri vestno opravlja naloge                            | 5        |
|                            | prinese potreben material                                 | 2        |
|                            | obseg uporabljenega materiala                             | 2        |
| Delo v skupini             | enakovredno sodeluje s partnerjem                         | 5        |
|                            | s svojim obnašanjem ne moti okolice                       | 2        |
| Kakovost jezika priročnika | slovnična pravilnost                                      | 3        |
|                            | besedni zaklad                                            | 5        |
|                            | struktura stavkov                                         | 3        |
| Kakovost tehničnih navodil | tehnična korektnost navodil                               | 5        |
|                            | število navodil                                           | 3        |
|                            | uporabljeno fizikalno znanje                              | 2        |
| Ustvarjalnost              | estetika priročnika                                       | 5        |
|                            | uporabljeni elementi oblikovanja (slike, postavitev, ...) | 3        |
| Skupaj                     |                                                           | 45       |

### Ocenjevalna lestvica

- nezadostno: 0 – 22 točke
- zadostno: 23 – 27 točk
- dobro: 28 – 34 točke
- prav dobro: 35 – 40 točk
- odlično: 41 – 45 točk

## 2. primer dobre pedagoške prakse

|                  |                                                                           |                    |                   |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------|
| Šola             | <b>Elektrotehniško-računalniška strokovna šola in gimnazija Ljubljana</b> |                    |                   |
| Status šole      | matična                                                                   | Ciljni tuji jezik: | <b>angleščina</b> |
| Vodja PT         | <b>Mojca Fink</b>                                                         |                    |                   |
| Koordinator TJ   | <b>Mojca Fink</b>                                                         |                    |                   |
| Tuji učitelj     | <b>Amresh Prakash Torul</b>                                               |                    |                   |
| Drugi sodelujoči | Igor Petrovčič                                                            |                    |                   |

### OPIS PRIMERA

**Naslov** **Razvijanje strokovnih pismenosti**

**Ključni pojmi** razvijanje strokovne pismenosti, na vsebino osredinjeno učenje tujega jezika, poučevanje strokovnih predmetov v angleščini

**Posebnosti primera** Največja dodana vrednost tujega učitelja na naši šoli je bila njegova vključenost v šolski razvojni projekt Razvijanje strokovne pismenosti. Učitelj, katerega temeljna akademska izobrazba je nejezikovni predmet, in sicer informatika, je kot domači govorec ciljnega TJ učinkoviteje omogočal razvoj tujejezične strokovne pismenosti dijakov na strokovnem področju, za katerega je usposobljen.

**Özadje in okoliščine** Projekt OUTJ je bil v LDN oz. ŠIK šole vključen le s svojimi glavnimi cilji, a dobro je bilo, da smo ga že na začetku šolskega leta povezali tudi z drugimi šolskimi razvojnimi projekti in skupne cilje zapisali v izvedbene načrte. Izdelali smo letni načrt kurikularnih povezav in interaktivnega timskega poučevanja jezikovnih in nejezikovnih slovenskih učiteljev s tujim učiteljem. Načrt je temeljil na razvijanju posameznih kompetenc: razvijanje kritičnega mišljenja in digitalne/medijske/strokovne pismenosti, poučevanje nejezikovnih predmetov v tujem jeziku.

Na šoli smo že drugo leto izvajali šolski razvojni projekt Razvijanje strokovne pismenosti v oddelkih 3. in 4. letnika strokovne gimnazije, v katerega je bil vseskozi aktivno vključen tudi tuji učitelj. Glavni cilji šolskega projekta so, da dijaki z analizo strokovnih besedil razvijejo zmožnost kritičnega presojanja strokovnih sporočil, da so zmožni prepoznati njihove glavne značilnosti in da znajo tudi sami tvoriti taka besedila, predvsem strokovne seminarske naloge.

V 3. letniku smo ponavljali in nadgrajevali učne dejavnosti iz prejšnjega leta, v 4. letniku pa smo si letos zadali cilj, da smo dijake usmerjali k pravilni izdelavi maturitetnih seminarskih nalog in njihovi učinkoviti govorni predstavitvi. Raziskovalno vprašanje tega šolskega projekta je bilo: Kako s timskim poučevanjem podpreti kurikularne povezave pri razvijanju strokovne pismenosti v slovenščini in tujem jeziku.

Poleg tega smo v okviru projekta OUTJ in šolskega projekta v 3. letniku strokovne gimnazije poučevali nekatere predmetne vsebine v tujem jeziku, tako pri pouku angleščine kot pri dveh strokovnih predmetih. Interaktivno timsko

poučevanje je bilo pri pouku angleščine osnovano na sodelovalnem poučevanju z učitelji strokovnih predmetov s področja računalništva in elektronike. To pomeni, da smo pri angleščini obravnavali učne vsebine, ki so bile že obdelane pri predmetih računalništvo in elektronika ali so bile z njimi (ne)posredno povezane.

Tuji učitelj je obe leti enkrat tedensko interaktivno timsko poučeval tudi z učiteljem elektronike. Snov sta razlagala v obeh jezikih, vaje za utrjevanje so bile v angleščini, uporabljala se je tudi spletna učilnica, predvsem za utrjevanje predelane snovi. Pri tem je tuji učitelj sodeloval s slovenskimi učitelji pri izdelavi učnega gradiva za poučevanje jezika stroke v tujem jeziku ali posodobil obstoječe učno gradivo.

Pri evalvacijah sta učiteljica angleščine in tuji učitelj ugotovila, da so dijaki tako lansko kot letošnje leto ob interaktivnem timskem poučevanju strokovnih vsebin raje in bolje sodelovali pri pouku kot pri učnih urah s splošnimi vsebinami. Posebej je lahko to ugotavljala učiteljica angleščine v primerjavi z običajnimi, samostojnimi urami. Učitelja sta redno preverjala pisne izdelke (slušno razumevanje, delo s strokovnimi besedili, slovnične vaje, delo s strokovnim besediščem) in učiteljica si je z opisnimi ocenami beležila uspešnost dijakov. Poleg prisotnosti dveh učiteljev je k boljši motiviranosti vsekakor prispevalo tudi zaupanje dijakov v strokovnost tujega učitelja.

## Utemeljitev

Razvijanje strokovne pismenosti s pomočjo tujega učitelja lahko razdelimo na 4 »didaktična področja«:

1. Pri pouku *angleščine* dijaki usvajajo znanja in razvijajo zmožnosti sprejemanja strokovnih besedil v tujem jeziku in sporazumevanja na svojem strokovnem področju na sploh. S pomočjo različnih vrst sodobnih strokovnih besedil dijaki utrjujejo bralno in slušno razumevanje, spoznavajo različne vrste strokovnih besedil in jih kritično presojujejo, aktualna besedila pa uporabljamo tudi za usvajanje, tvorjenje in utrjevanje strokovnega besedišča in za utrjevanje slovničnih struktur, značilnih za strokovni jezik. V 3. letniku so izbrane učne vsebine, ki so jih priporočali učitelji strokovnih predmetov, ali take, ki so dovolj splošne oziroma relevantne za oba izbirna modula (elektrotehniški/računalniški). Največja dodana vrednost pri poučevanju s tujim učiteljem je bila njegova strokovna ocena o primernosti in avtentičnosti učnih gradiv za razvijanje jezika stroke, pri samem pouku pa njegova strokovna ocena, ali so dijaki pravilno uporabili jezik stroke. Usvojene strukture in besedišče so bile tudi preverjane in vključene v pisno in ustno ocenjevanje, pri čemer je bil tuji učitelj v veliko pomoč, tako pri sestavi testov kot pri ustnem ocenjevanju, ko je lahko spremljal oziroma preverjal strokovno pravilnost dijakovih odgovorov. Ker smo za letošnji 4. letnik zgoraj omenjene učne dejavnosti že izvedli lansko šolsko leto, je bil letos poudarek na pravilno oblikovanju angleških povzetkov in na učinkoviti predstavitvi seminarskih nalog, pri čemer je bila vloga tujega učitelja individualno svetovanje.

Tuji učitelj je pri pouku angleščine tudi pripravil dijake 3. letnika strokovne gimnazije na ogled Tehničnega muzeja v Münchnu na podlagi učnih ciljev, ki so mu jih posredovali učitelji strokovnih predmetov. Učitelj elektrotehnike je preveril slovenske prevode strokovnih besed v učnem gradivu. Po ekskurziji so dijaki vključili to znanje v svoja poročila.

2. Pri *interaktivnem timskem poučevanju elektronike* v 3. letniku sta bila TU in SU pazljiva, da obravnavana besedila niso bila preveč zahtevna, torej da so bila dovolj splošna, razumljiva tudi povprečnemu dijaku. Po skupaj izvedenih učnih urah so dijaki reševali še s snovjo povezane vaje v spletni učilnici, tuji učitelj pa jih je korespondenčno preverjal in posredoval povratne informacije o rezultatih,

njim samim in njihovi učiteljici angleščine. Rezultati dijakov so bili upoštevani pri ustnem ocenjevanju zmožnosti sporazumevanja na njihovem strokovnem področju pri angleščini. Učitelja sta v spletno učilnico tudi naložila že obravnavano učno gradivo.

Tuji učitelj je v 3. letniku sodeloval tudi z učitelji *elektrotehnike* in *računalništva* (pri predmetih elektrotehnika - vaje, računalništvo – vaje, računalniške strukture in omrežja – vaje), in sicer pri ocenjevanju skupnih dosežkov – predstavitev projektnih nalog, na katere so se dijaki lahko s pomočjo tujega učitelja pripravili pri dodatni uri izven pouka. Ker je za ocenjevanje predstavitev potrebno obiskati veliko učnih ur pri učiteljih stroke, sta se TU in učiteljica angleščine pri ocenjevanju izmenjevala.

3. *Gostujoče poučevanje*: Tuji učitelj je pred izvedbo projektne tedna za dijake 3. letnika strokovne šole gostujoče poučeval v računalniških oddelkih, ker se je že prejšnje leto izkazalo, da lahko ponudi koristno učno uro na temo »Govorni nastop«. Predstavil je primere učinkovitih in pomanjkljivih predstavitev, tako s tehničnega vidika (prosojnice) kot tudi sam govorni nastop (telesna govorica, način govora). Primere je podkrepil s slikovnim in video gradivom. Sodeloval je tudi pri izvedbi projektne tedna za strokovno šolo (pomoč pri izdelavi projektnih nalog in timsko ocenjevanje predstavitev projektnih nalog).

4. *Drugo*: Tuji učitelj je dijakom 4. letnika strokovne šole (korespondenčno) svetoval tudi pri oblikovanju naslovov seminarskih nalog za poklicno maturo in sodeloval v predmetnem aktivu pri posodobitvi ustnih vprašanj za poklicno maturo, pri čemer se je spet izkazala njegova dodana vrednost.

## **Zaključki, priporočila in svarila**

**Zaključki** Projekt OUTJ je s svojimi cilji prispeval k posodabljanju in izboljševanju kurikularnega procesa na naši šoli in uvedel nove paradigme učenja tujih jezikov.

Za posodabljanje in izboljševanje kurikularnega procesa na naši šoli je idealno, da je tuji učitelj kot domači govorec ciljnega tujega jezika strokovnjak na področju računalništva, saj se z njegovo pomočjo lahko nove paradigme učenja tujih jezikov (na vsebino osredinjeno učenje tujega jezika, poučevanje strokovnih predmetov v angleščini in razvijanje strokovne pismenosti na sploh) uvajajo na lažji, hitrejši in bolj strokoven način. Njegova dodana vrednost se odraža tako pri medpredmetnem sodelovanju in interaktivnem timskem poučevanju jezikovnih ali nejezikovnih predmetov kot pri izdelavi sodobnih učnih gradiv, relevantnih za dijake. Ponudi lahko tudi dodatne, za dijake zanimive vsebine (gostujoče poučevanje) in nudi individualno pomoč pri izdelkih za strokovne predmete (samostojno poučevanje pri dodatnih urah). Bolje kot slovenski učitelj angleščine, kar se tiče preverjanja dodatnih vaj iz stroke ali osnutkov seminarskih/projektnih nalog ipd., lahko skrbi za komuniciranje z dijaki preko spletne učilnice.

In ne nazadnje, slovenski učitelji pri delu s tujim učiteljem izboljšujejo svoje tujejezične splošne in strokovne sporazumevalne zmožnosti.

**Priporočila in svarila** Čeprav je dobro, če se učitelji, ki sodelujejo pri interaktivnem timskem poučevanju, osebno ujemajo, se dobro poznajo in si zaupajo, se moramo tudi v timskem delu manj naklonjenih pogojih medpredmetno povezovati in timsko poučevati glede na zastavljene skupne cilje, če hočemo razvijati strokovno pismenost pri vseh dijakih določenega letnika enako.

Dobro je, da se učitelji, ki sodelujejo, seznanijo z učnimi načrti drugih predmetov in

tako lažje poiščejo skupne cilje. Na strokovnih šolah se pogosto dogaja, da so viri oz. literatura samo v angleščini, kar je dobra priložnost za povezovanje.

Pri poučevanju strokovnih ali drugih nejezikovnih predmetov v tujem jeziku sta nujno potrebna oba učitelja, da zagotavljata strokovnost. Izkušnje učitelja stroke so pokazale, da šele uporaba obeh jezikov pokaže, ali so dijaki snov pravilno razumeli. To potrjuje tudi analiza ankete med dijaki.

Koristno je, da si učitelji pri zbiranju, izbiranju in pripravi učnega gradiva delo razdelijo. Pri tem je lahko tuji učitelj v veliko pomoč, saj zaradi svojih poklicnih interesov bolj spremlja to področje. Ugotovili smo, da je treba zaradi hitrega razvoja tehnologije učno gradivo za razvijanje jezika stroke vsako leto posodobiti ali vsaj preveriti, če je še aktualno.

S tujejezičnimi govornimi nastopi – predstavitvami seminarskih/projektnih nalog pri strokovnih predmetih lahko dijaki pridobijo dve oceni (oceno za izdelek in ustno oceno pri tujem jeziku), s čimer delno razbremenimo dijake, nastopi pa so za njih tudi bolj relevantni in avtentični. Učitelji, ki sodelujejo pri končnih izdelkih dijakov, se morajo natančno dogovoriti tudi o preverjanju in ocenjevanju znanja oz. veščin. Nujno je, da vnaprej seznanijo dijake s kriteriji in merili za končno oceno. Dosedanje izkušnje so nas privedle do ugotovitve, da bomo morali v končno oceno izdelkov, če hočemo, da dijaki naredijo še boljše izdelke, vključiti tudi njihovo upoštevanje priporočil in doseganje rokov.

## Priloga: Priprava na učno enoto

### Pripravila Mojca Fink In Amresh Prakash Torul

#### Laptops vs. Tablets

|                                          |                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>No. of Lessons</b>                    | 1                                                                                                                                                                                        |
| <b>Grade</b>                             | 3 <sup>rd</sup> Gimnazija                                                                                                                                                                |
| <b>Teachers</b>                          | Mojca Fink and Amresh Prakash Torul                                                                                                                                                      |
| <b>Objectives/<br/>Learning Outcomes</b> | At the end of this lesson, students will be able to differentiate between laptop and tablet computers. They will practise word formation, reading comprehension, writing and vocabulary. |

| <b>Time</b> | <b>Teachers activities</b>                                                                                    |                                                                                                                                                                                                      | <b>Student activities</b>                                                            |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|             | <b>English teacher</b>                                                                                        | <b>Foreign teacher</b>                                                                                                                                                                               |                                                                                      |
| 5 min       | <b>Warm up</b><br>Ask students about their experiences using laptop and tablet computers.                     | Support the discussion.                                                                                                                                                                              | Participate in the discussion.                                                       |
| 5 min       | Walk around the class and help students.                                                                      | <b>Word formation</b><br>Give students instructions for the first exercise (word formation).                                                                                                         | Follow teachers' instructions and complete the exercise.                             |
| 15 min      | Help students with Slovene translation.<br><br>Walk around to help students.<br><br>Check answers as a class. | <b>Questions from the text</b><br>Go through the above text again, explaining the difficult words.<br><br>Ask questions to complete the exercises about the text.<br><br>Write answers on the board. | Read the text again.<br>Take notes.<br><br>Answer questions.<br><br>Correct answers. |
| 10 min      | <b>Text about Bento concept</b>                                                                               |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                      |

|        |                                                                                                    |                                                                             |                                                     |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
|        | Ask students to read the text. Then explain the difficult words. Ask them to answer the questions. | Explain technical words.<br><br>Walk around to help students.               | Read text. Take notes.<br><br>Answer the questions. |
| 10 min | Help students with any further difficulty.                                                         | <b>Check answers.</b><br>Check answers to all the questions about the text. | Correct answers.                                    |

### Evaluation

This was another interesting topic for the students and again, it is all due to their personal experiences. Most of them are keen on technological products and we had a very engaging discussion. This lesson was another opportunity for the students to think critically about two different types of computer products and then debate about their advantages and disadvantages. Some students enjoy being given this freedom to express themselves about professional topics. Once again, the only major difficulty was the word formation exercise. The technical words about laptops and tablets were easily grasped by students as their handouts revealed.

## Laptops vs. Tablets

### 1. Put the words in brackets in the correct form.

When laptops entered the computer market, everyone wanted one of these small devices for computing on the go. Laptops received a lot of \_\_\_\_\_ (**public**) because of their \_\_\_\_\_ (**portable**) and ease of use. This new technology took the computing world by storm and dominated the portable computer scene until a new device entered the market: the tablet. This device offers several of the same features as laptops but with added portability. Some individuals may feel this is the new way to compute and they can't live without their tablet, whereas others say laptops can never be replaced.

### Laptops

One of the benefits of using a laptop is the hardware included on the product. Laptops come with full keyboards, large screens and much higher screen resolution than you would find on most tablets. A full, physical keyboard is a desired feature for many individuals who do not like to type on a touchscreen. You can type much faster and more \_\_\_\_\_ (**accurate**) using a full keyboard.



[www.sony.co.uk](http://www.sony.co.uk)

The screen is also much larger for viewing photos, browsing the web or even enjoying \_\_\_\_\_ (**entertain**) content. For a full laptop, not a netbook, your screen size will be 13 inches or larger, depending on the type of product you purchase. Laptops are also more durable than tablets, and you won't have to worry about scratching or damaging the touchscreen display.

However, bigger may not always be better. Originally, laptops were designed for portability. These devices accomplish work on the go but they can be a burden to carry with you. Most laptop computers weigh anywhere from 3 to 9 pounds. Not only can this heavy weight be an \_\_\_\_\_ (**annoy**) to carry in a backpack or briefcase, it can cause back pain if they are carried for \_\_\_\_\_ (**extend**) periods of time.

### Tablets



[www.macworld.co.uk](http://www.macworld.co.uk)

These highly portable computing devices give you full control of the screen, features and applications. By using your finger or a stylus, you can directly touch the screen to make gaming more \_\_\_\_\_ (**interact**), and the hands-on approach provides a more real experience than a mouse for drawing and illustrating. Compared to laptop computers, these products are small. Most tablets offer anywhere from a 7-inch to a 10-inch display screen and weigh less than 1 pound. You can store your music, capture photos or videos, video chat and even read books on their built-in eReaders.

Aside from some hefty price tags, you must take special precautions in the care of these devices. They may have a durable body, but the touchscreen display is exposed. And if

the touchscreen is damaged, your device could become \_\_\_\_\_ (use). You can buy a case to protect the screen, but these are not always included with the product and require a separate purchase.

If you're trying to decide between a laptop and a tablet, it all depends upon you and your needs. Only by figuring out your needs will you discover which type of computing device you prefer.

Source: <http://tablets-review.toptenreviews.com/tablets-vs-laptops-the-pros-and-cons.html>, June 2012

**2. Indicate whether these statements are true (T) or false (F)**

1. Laptops became very popular mainly because they look better than desktop computers.
2. Tablets are more portable than laptop computers.
3. Laptops generally have better screen resolutions than tablets.
4. Laptops can cause back pain if they are carried for a long time.
5. Tablets cannot be used for video chats.
6. The touchscreen on a tablet can be used as an input device for drawing.
7. Tablets are considered to be more durable than laptops.

**3. Find a word or phrase from the text which can be described as:**

1. Mobile computing
2. User-friendliness
3. A category of small, lightweight, and inexpensive laptop computers
4. A small pen-shaped instrument that is used to input commands to a computer screen
5. Integrated

**4. Fill in the table using information from the text about laptops and tablets.**

|               | Laptop computers | Tablet computers |
|---------------|------------------|------------------|
| Advantages    |                  |                  |
| Disadvantages |                  |                  |

**5. If really needed, which portable device (laptop or tablet) would you carry in the following scenarios? Why?**

- Job interview in Ljubljana
- 2-week business trip through several countries
- Holiday trip to a remote island

**Bento modular computer concept**

US-based designer René Lee has come up with an exciting device called Bento. It is a single modular computer that integrates 3 devices: a tablet, notebook, and a smartphone. Each device can also be used individually.

The basic laptop structure consists of a 15" OLED screen which serves as its structural base. It also has a solar powered lithium-ion battery. The tablet size is 11" and the phone 4". The hard drive is a solid-state drive with a storage capacity of 1TB. One of the unique features of this device is that the tablet and phone can be used independently. Both can be removed while charging and can be used wirelessly. Each screen of this computer can be used for different purposes and content, when connected physically or wirelessly.



computer-  
html

<http://www.yankodesign.com/2011/05/06/bento-box-kind-a-like-voltron/>

The tablet can display a keyboard, while the screen of the notebook operates as the main display and the phone as a touchpad (see left photo above). Both tablet and phone can be functional in photo editing too (see photo below). A picture can be loaded on the phone while the tablet can run Photoshop, and the image can then be displayed in the screen of laptop.



Multiple hard devices can be used in Bento because of its modular nature. All the components are fully functional as independent devices. This feature makes it exclusive and unique.

Source:

<http://www.designbuzz.com/entry/ren-lees-bento-takes-future-computing-to-its-next-level/>, June 2012

<http://liliputing.com/2011/05/bento-modular-computer-concept-combines-notebook-tablet-smartphone.html>

#### **Questions - Bento modular computer concept**

1. Explain in your own words the new computer concept called Bento.
2. What according to you are the advantages of this concept?
3. What are the disadvantages? Name them and suggest how they could be overcome.
4. Which word or phrase from the text is described below?
  - constructed with several different units
  - a mobile phone offering advanced capabilities
  - organic light emitting diode
  - a form of rechargeable battery for consumer electronics devices, using lithium ions
  - a data storage device without moving parts, using microchips instead

## **KEY – Laptops vs. Tablets (Part 1)**

### **1. Word formation**

Publicity, portability, computing, entertainment, annoyance, extended, interactive, useless, computing

### **2. True / False: 1F, 2T, 3T, 4T, 5F, 6T, 7F**

### **3. Find a word or phrase from the text which can be described as:**

1. Mobile computing – **COMPUTING ON THE GO**
2. User-friendliness – **EASE-OF-USE**
3. A category of small, lightweight, and inexpensive laptop computers - **NETBOOK**
4. A small pen-shaped instrument that is used to input commands to a computer screen - **STYLUS**
5. Integrated – **BUILT-IN**

### **4. Fill in the table:**

|                      | <b>Laptop computers</b>                                                                                                                                                    | <b>Tablet computers</b>                                                                                                                                                          |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Advantages</b>    | <ul style="list-style-type: none"><li>- Full keyboard</li><li>- Larger screen with better resolution</li><li>- Better hardware in general</li><li>- More durable</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Very light, so, highly portable</li><li>- Better interaction and a more real experience</li></ul>                                        |
| <b>Disadvantages</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Heavy laptops are a pain to carry</li><li>- Battery life is not always good (not mentioned in the text)</li></ul>                  | <ul style="list-style-type: none"><li>- Expensive</li><li>- Touchscreen is exposed</li><li>- Must be careful when using, otherwise device could be permanently damaged</li></ul> |

### **5. Scenarios**

Students' own answers

## **KEY – Laptops vs. Tablets (Part 2 – Bento Computer Concept)**

### **1. Explain in your own words the new computer concept called Bento.**

*It is all-in-one computer integrating a tablet, notebook, and a smartphone, each of which can also be used separately.*

### **2. What according to you are the advantages of this concept?**

*It must be very flexible because each device can be used separately, for a different application. When a full computing experience is needed, it can be used as a laptop computer, but when more mobility is needed, the tablet can be used separately. It is also possible to carry only the phone which can still offer some functionality like messaging, web browsing, photos, music, and phone applications.*

### **3. What are the disadvantages? Name them and suggest how they could be overcome.**

- *It could be expensive*  
*Not much can be done, except waiting for the price to go down with time*
- *It could use a lot of battery life and will have to be charged regularly*  
*May be overcome by using extended batteries, but they will have to be purchased separately*
- *A security threat or virus could affect all the devices simultaneously, exposing all your data*  
*The user should be extra careful when visiting web sites and downloading files. It might also be a good idea to backup data regularly and avoid storing sensitive data on this device.*

4. Which word or phrase from the text is described below?

- constructed with several different units - **MODULAR**
- a mobile phone offering advanced capabilities – **SMARTPHONE**
- organic light emitting diode - **OLED**
- a form of rechargeable battery for consumer electronics devices, using lithium ions - **lithium-ion battery**
- a data storage device without moving parts, using microchips instead – **SOLID STATE DRIVE**

**Beleške**

|                  |                                           |                    |                   |
|------------------|-------------------------------------------|--------------------|-------------------|
| Šola             | <b>Srednja šola tehniških strok Šiška</b> |                    |                   |
| Status šole      | partnerska                                | Ciljni tuji jezik: | <b>angleščina</b> |
| Vodja PT         | -                                         |                    |                   |
| Koordinator TJ   | <b>Mirja Mrovlje Pečnik</b>               |                    |                   |
| Tuji učitelj     | <b>Amresh Prakash Torul</b>               |                    |                   |
| Drugi sodelujoči | -                                         |                    |                   |

## OPIS PRIMERA

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Naslov               | <b>Gradivo za razvijanje strokovne pismenosti v tujem jeziku</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Ključni pojmi        | razvijanje strokovne pismenosti, obnovljivi viri energije, učno gradivo, jezik stroke, sedem korakov, prenosljivost                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Posebnosti primera   | Učitelji delamo veliko, mape so polne raznih gradiv in priprav. Čas nas običajno odnese in ne utegnemo stvari dokončati, tako ostajajo gradiva nedokončana in neuporabna za nadaljnjo uporabo. V projektu OUTJ smo želeli k oblikovanju gradiva za razvijanje strokovne pismenosti pristopiti bolj organizirano. Projekt nas je svojimi zahtevami k temu spodbujal. Oblikovali smo projektni tim, v katerem je tudi učitelj stroke. Naredili smo analizo potreb, določili cilje in poleg gradiva za razvijanje strokovne pismenosti na področju obnovljivih virov energije, oblikovali tudi sedem korakov, ki jih bomo v bodoče uporabljali za oblikovanje gradiv tudi na drugih področjih in ki so prenosljivi v nova učna okolja. Ti koraki so: analiza potreb, definiranje ciljev, izbor avtentičnih tekstov, didaktizacija tekstov, preizkušanje gradiva v več vzporednih oddelkih in pri več učiteljih, evalvacija gradiva in učne priprave ter popravki. Pomembno je, da so v vse faze nastajanja gradiva vključeni vsi člani PT ter kjer je le mogoče tudi dijaki, če je potrebno, pa tudi ostali učitelji strokovnih predmetov. |
| Ozadje in okoliščine | SŠTS izobražuje tudi na področju obnovljivih virov energije. Zgradili smo in za učne namene opremili sončno elektrarno, vetrno elektrarno, toplotni sistem in imamo že odobren načrt za izkoriščanje geotermalne energije. Z okoljevarstvenimi vsebinami se že leta vključujemo tudi v različne evropske projekte. To dejstvo je bilo nekakšno naravno povabilo, da obravnavo obnovljivih virov vključimo tudi v pouk tujega jezika. V tesnem sodelovanju z učiteljem stroke, članom projektnega tima, smo slovenska učitelja TJ in TU izdelali gradivo za poučevanje obnovljivih virov energije v tujem jeziku. V zadnjih dveh šolskih letih smo ga preizkusili v treh oddelkih. Gradivo smo evalvirali tako v projektne timu kot z dijaki. Menimo, da je gradivo, kakor tudi način, na katerega smo ga oblikovali, prenosljivo v druga učna okolja.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Utemeljitev          | Pristop k oblikovanju gradiva smo uporabljali in razvijali dve leti. Rezultat, nastalo učno gradivo, smo preizkusili v 3 oddelkih in ga nato evalvirali učitelji v PT in tudi udeleženi dijaki. Evalvaciji so sledili popravki, oz. prenova gradiva in didaktičnih priprav.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## Zaključki, priporočila in svarila

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Zaključki</b> | Povezovanje tujega jezika in strokovnih vsebin je nujno, logično in smiselno. Gradiv za to ni, vsaj avtentičnih in povezanih s konkretnimi strokovnimi vsebinami ne. Adaptacija in didaktizacija avtentičnih strokovnih tekstov je tako potrebna na različnih strokovnih področjih. Predstavljeni način pristopa k oblikovanju gradiv se je na naši šoli dobro obnesel, zato ga priporočamo tudi drugim učiteljem, ki se |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

soočajo s podobnimi situacijami kot mi. Veseli bomo tudi njihovih idej in dopolnitev.

#### **Priporočila in svarila**

- Pri oblikovanju gradiv je nujna dobra analiza potreb.
- Menimo, da je ključno, da je v PT tudi učitelj stroke, ki je pripravljen kar se da navdušeno sodelovati v vseh fazah priprave gradiva in včasih tudi izvajanja pouka.
- Zelo priporočamo redne sestance PT in sprotno evalvacijo gradiva ter sprotne izmenjave mnenj in idej o nastajajočem gradivu, tudi sprotne popravke.
- Priporočamo, da TU obravnavane vsebine, če je mogoče, primerja s svojo deželo in izrazi svoje mnenje, večkrat pa izzove tudi mnenja dijakov.
- Gradivo oblikujemo tako, da je tudi problemsko zasnovano in tako zanimivejše.
- Priporočamo avtentične lokacije in situacije.
- Priporočamo, da nekaj ur SUTJ in TU poučujeta skupaj, ko pa je mogoče z dijaki obravnavano snov razložiti oz. si ogledati na avtentični lokaciji, ali kadar je za določeno dejavnost potrebno manjše število dijakov, si dijake delita, oz. poučujeta timsko, a paralelno diferencirano.

#### **Beležke**

### 3. primer dobre pedagoške prakse

|                  |                                                                                                                                   |                     |                                                                                        |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Šola             | <b>Srednja šola tehniških strok Šiška</b>                                                                                         |                     |                                                                                        |
| Status šole      | matična in partnerska                                                                                                             | Ciljni tuji jeziki: | <b>španščina (M), francoščina (M), italijanščina (P), nemščina (P), angleščina (P)</b> |
| Vodja PT         | <b>Urša Kastelic Vukadinović</b>                                                                                                  |                     |                                                                                        |
| Koordinatorji TJ | <b>Veronika Vizjak</b> (špa), Vesna Čeh Štok (fra) in Miranda Bobnar (fra), Pia Lešnik Bučar (ita), Jožica Flis Sušjan (nem, ang) |                     |                                                                                        |
| Tuji učitelji    | Ignacio Escriche Rubio (špa), Soizic Dupuy-Roudel (fra), Andrea Valenti (ita), Philip Jacobs (nem), William Tomford (ang)         |                     |                                                                                        |
| Drugi sodelujoči | -                                                                                                                                 |                     |                                                                                        |

#### OPIS PRIMERA

**Naslov** Jezikovna mavrica: Razvijanje plurikulture ozaveščenosti

**Ključni pojmi** plurikulturalnost, sodelovanje, večjezično sporazumevanje v učiteljskem zboru in pri pouku, dogovarjanje

**Posebnosti primera** Primer je prav gotovo poseben zato, ker je šlo za timski pouk, pri katerem sta sodelovala po 2 tuja učitelja, ki sta dijakom predstavila temo, ki jo poznata iz lastnih izkušenj. Tudi dijaki so v refleksiji po izvedenih učnih urah prepoznali to dodano vrednost.

**Ozadje in okoliščine** V šolskem letu 2011/12 smo imeli na Gimnaziji Jožeta Plečnika Ljubljana tuje učitelje za 5 tujih jezikov, ki se poučujejo na naši šoli. Izvajali smo namreč podprojekt Razvijanje plurikulture ozaveščenosti, ki je temeljil na medjezikovnem sodelovanju med tujimi učitelji.

Na tem mestu bi se zahvalila vodji projekta Katji Pavlič Škerjanc za zaupanje, saj nas je ta izkušnja izredno obogatila – tako učitelje kot tudi dijake. V letošnjem šolskem letu je v naši zbornici vrelo od sporazumevanja v različnih jezikih – v dialogu med tujimi učitelji in med slovenskimi in tujimi učitelji. Tako je ves učiteljski zbor rasel v medkulturnem dialogu. Tuji učitelji so bili zelo dobro sprejeti med kolegi, sami so prihajali do njih in se dogovarjali za medpredmetno sodelovanje ali preprosto poklepetali o šolskih in osebnih zadevah – tako v slovenščini kot v tujih jezikih.

Naša gimnazija je bila matična šola za francoščino in španščino ter partnerska za italijanščino, nemščino in angleščino. Da bi se lažje usklajevali, smo se dogovorili, da bo sreda dan, ko bodo na šoli vsi tuji učitelji. Ob sredah smo imeli tudi sestanke projektne tima (včasih v manjših zasedbah, včasih celotni projektni tim). Za doseg tega cilja se moramo zahvaliti sestavljalcu urnika prof. Boštjanu Bojadžievu za upoštevanje naših predlogov in seveda ravnatelju prof. Antonu Grosku, da nas je v naših željah vedno podpiral in nam znal prisluhniti. Seveda pa so imeli največ od te bogate jezikovne mavrice tudi naši dijaki.

Tuji učitelji so sodelovali pri naslednjih dejavnostih:

- pomoč pri francoskem gledališču;

- organizacija in izvedba izmenjav (z italijansko in špansko šolo);
- sodelovanje tujih učiteljev (italijanščina, francoščina in španščina) pri predstavitvi romanskih jezikov na informativnem dnevu;
- sodelovanje tujih učiteljev na 8. mednarodnem Plečnikovem taboru v Planici (francoščina in španščina) *Moj odnos do narave*;
- mentorstvo dijakom pri tvorjenju haikujev, s katerimi sodelujemo na srednješolskem natečaju;
- somentorstvo dijakom pri tvorjenju kratkih pesmi v tujih jezikih, ki smo jih nato natisnili na majice (*Šuba v pesmi*);
- mentorstvo dijakom pri pripravi in izvedbi prispevkov za prireditvi *Kulturni stereotipi* (2010) in *Šubačila* (2011 - TV dnevnik, ki so ga sestavljale različne rubrike v tujih jezikih in slovenščini) v okviru Plečnikovih dnevov, ki jih vsako leto organiziramo v tednu okoli Plečnikovega rojstnega dneva in tako damo dijakom priložnost, da predstavijo svojo pestro ustvarjalnost;
- predstavitev šolskega sistema v državah ciljnega tujega jezika;
- mentorstvo dijakom pri prevodu predstavitve naše gimnazije v vse ciljne tuje jezike (za objavo na prenovljeni spletni strani šole);
- medpredmetne povezave – predvsem pri obravnavi literarnih del, prevedenih iz ciljnih jezikov, pri pouku materinščine;
- timski pouk na temo priseljencev, pri katerem učne ure vodita skupaj po 2 tuja učitelja v vseh tretjih letnikih.

Oblikovali smo spletno učilnico projektnega tima GJP za izmenjavo gradiv med člani projektnega tima.

Danes bomo podrobneje predstavili timski pouk na temo priseljencev. Gre za sklop učnih ur, ki smo jih izvedli v vseh tretjih letnikih. Pri večini učnih ur sta sodelovala po 2 tuja učitelja. Tako je prišlo do sodelovanja med tujimi učitelji ter do široke mreže interakcij med učitelji ter učitelji in dijaki.

V dveh oddelkih smo uro izvedli skupaj s slovensko učiteljico (profesorico sociologije). Pri nekaterih oddelkih smo uspeli izvesti blok ure, ker so nam uro odstopili drugi učitelji, ponekod pa smo izvedli le eno šolsko uro. Za izpeljavo je bilo potrebno zelo veliko dogovarjanja in usklajevanja.

Da je bilo dogovarjanje lažje, so skupaj delali tuji učitelji romanskih jezikov (francoščina, italijanščina, španščina) in tuja učitelja germanskih jezikov (nemščina in angleščina).

Skupaj smo izvedli 12 šolskih ur v mesecu maju, in sicer v naslednjih kombinacijah:

3. a: nemščina in angleščina,
3. b: italijanščina in francoščina,
3. c: španščina in italijanščina 1 ura ter francoščina in italijanščina 1 ura,
3. d: nemščina in angleščina,
3. e: španščina in sociologija 1 ura, nato še 1 ura angleščina (tuji učitelj in slovenska učiteljica),
3. f: španščina in italijanščina,
3. g: francoščina, španščina in sociologija.

Cilj učnih ur je bil predstaviti problematiko priseljencev v državah, od koder so tuji učitelji: v Franciji, Italiji, Španiji, Nemčiji in Ameriki, spodbuditi pri dijakih zavedanje o podobnostih med romanskimi in germanskimi jeziki ter kritično razmišljati o priseljenih v Sloveniji.

## Utemeljitev

Po izvedenih učnih urah smo dijake prosili, naj komentirajo učno uro s tujima učiteljema o priseljencih. Prosili smo jih, naj navedejo, kaj je bilo drugače, kot če bi uro izvedel le slovenski učitelj in zakaj.

Po analizi refleksij dijakov smo bili pozitivno presenečeni, da so dijaki prepoznali vse dodane vrednosti, ki smo jih predvideli v učnih ciljih.

Naj izpostavim nekatere:

- Všeč mi je bilo, ker smo dobili informacije iz prve roke – za države, od koder prihajajo tuji učitelji. Tuji učitelj ve več o svoji državi in z nami deli svoje izkušnje.
- Bilo je zanimivo predvsem za učence, ki se učimo oba tuja jezika, saj tako vidimo povezave med obema jezikoma.
- Ura je bila zanimiva zaradi različnih jezikov, ki smo jih poslušali.
- Všeč mi je bilo, ker sem bolje spoznala francoski jezik (ki se ga sicer ne učim).
- Drugače je bilo, ker smo imeli priložnost slišati 2 tuja jezika in razliko med njima.
- Všeč mi je bilo, ker sta tuja učitelja govorila iz svojih izkušenj, ker sta tudi sama priseljenca.
- Spoznali smo še en tuji jezik in odkrili podobnosti oz. razlike med jezikoma. Priložnost smo imeli tudi govoriti v novem jeziku.
- Všeč mi je bilo, da smo se naučili nekaj besed v tujem jeziku, ki se ga sicer ne učimo.
- Videl sem, da sem razumel tudi italijanščino, saj je podobna francoščini.
- Naučili smo se, da se besede v italijanščini in francoščini pišejo zelo podobno, izgovarjajo pa drugače.
- Zanimivo je bilo tudi sporazumevanje med tujima učiteljema, ki sta se delno razumela, saj sta si jezika zelo podobna.

## Zaključki, priporočila in svarila

### Zaključki

Izpeljali smo vse zastavljene dejavnosti/naloge.

Potrebno je bilo zelo veliko usklajevanja in dogovarjanja.

Tuji učitelji in dijaki so bili zadovoljni z izvedenimi učnimi urami.

Ure smo opazovale tudi slovenske učiteljice. Zelo zanimivo je bilo videti, kako tuji učitelji sproščeno in usklajeno vodijo učno uro, kako so dijake na svojem lastnem primeru vzpodbudili k razmišljanju o situaciji v Sloveniji. Pri pouku smo tako ustvarili avtentično okolje za razmišljanje o tej tematiki.

Ugotovili smo, da lahko s takim načinom obravnavanja teme priseljencev odpravimo marsikateri predsodek in da na ta način postajamo bolj strpni do ljudi iz različnih etničnih in nacionalnih okolij.

### Priporočila in svarila

Pokazalo se je, da so za uspešno sodelovanje potrebni redni sestanki in sprotno dogovarjanje.

Predvsem

se je potrebno natančno dogovoriti, kdo bo nosilec posameznih nalog in do kdaj je potrebno nekaj pripraviti.

Najpomembnejše pa je prisluhniti tujim učiteljem, njihovim predlogom ter pobudam.

## Priloga: Primer učnega gradiva

### Pripravila Jožica Flis Sušjan in William Tomford

## Cross-Curricular Learning Project: (Im)migrations Exploring the Topic of Immigration in the United States Worksheet

### I. Introductory Thinking

a) When you think of immigration in the United States, what comes to mind? What do you think is the best metaphor for immigration in the United States?

### II. Topical Vocabulary

|                    |                    |                   |            |
|--------------------|--------------------|-------------------|------------|
| Assimilation       | Integration        | Illegal immigrant | Green card |
| Affirmative action | Cultural pluralism | Discrimination    | Stereotype |

### III. Short Film Clip About Race, Ethnicity and Ancestry

a) What did you notice about the students' answers to what their race or ethnicity is?

### IV. Looking at Some Statistics and History

a) What was the most surprising thing for you when looking at the statistics of immigration in the United States?

### V. Studying the Song, "America" from *West Side Story*

Listen to the song, and follow along with the lyrics in front of you:

#### **ROSALIA**

Puerto Rico,  
You lovely island . . .  
Island of tropical breezes.  
Always the pineapples growing,  
Always the coffee blossoms  
blowing . . .

#### **ANITA**

Puerto Rico . . .  
You ugly island . . .  
Island of tropic diseases.  
Always the hurricanes blowing,  
Always the population growing . . .  
And the money owing,  
And the babies crying,  
And the bullets flying.  
I like the island Manhattan.  
Smoke on your pipe and put that  
in!

#### **OTHERS**

I like to be in America!  
O.K. by me in America!  
When I will go back to San Juan.

#### **ANITA**

When you will shut up and get  
gone?

Ev'rything free in America  
For a small fee in America!

#### **ROSALIA**

I like the city of San Juan.

#### **ANITA**

I know a boat you can get on.

#### **ROSALIA**

Hundreds of flowers in full bloom.

#### **ANITA**

Hundreds of people in each room!

#### **ALL**

Automobile in America,  
Chromium steel in America,  
Wire-spoke wheel in America,  
Very big deal in America!

#### **ROSALIA**

I'll drive a Buick through San Juan.

#### **ANITA**

If there's a road you can drive on.

#### **ROSALIA**

I'll give my cousins a free ride.

#### **ANITA**

#### **ROSALIA**

Everyone there will give big cheer!

#### **ANITA**

How you get all of them inside?

#### **ALL**

Immigrant goes to America,  
Many hellos in America;  
Nobody knows in America  
Puerto Rico's in America!

#### **ROSALIA**

I'll bring a T.V. to San Juan.

#### **ANITA**

If there a current to turn on!

#### **ROSALIA**

I'll give them new washing  
machine.

#### **ANITA**

What have they got there to keep  
clean?

#### **ALL**

I like the shores of America!  
Comfort is yours in America!  
Knobs on the doors in America,  
Wall-to-wall floors in America!

#### **ROSALIA**

Everyone there will have moved  
here!

a) What are the common themes/ideas that Anita likes about America?

b) What are the common themes/ideas that Rosalia likes about Puerto Rico/San Juan?

## **VI. Sandra Cisneros's *The House on Mango Street* (Latino Literature)**

Those who don't know any better come into our neighborhood scared. They think we're dangerous. They think we will attack them with shiny knives. They are stupid people who are lost and got here by mistake.

But we aren't afraid. We know the guy with the crooked eye is Davey the Baby's brother, and the tall one next to him in the straw brim, that's Rosa's Eddie V., and the big one that looks like a dumb grown man, he's Fat Boy, though he's not fat anymore nor a boy.

All brown all around, we are safe. But watch us drive into a neighborhood of another color and our knees go shakity-shake and our car windows get rolled up tight and our eyes look straight. Yeah. That is how it goes and goes.

- a) What kind of neighborhood does Esperanza (the narrator) describe?
- b) Why are people usually afraid of this type of neighborhood?
- c) Why aren't the local people afraid?
- d) What does this passage say about the Latino experience in the United States?

## **VII. Interviewing an American About Immigration to Slovenia**

a) Now you will have the chance to ask me questions about being an immigrant in Slovenia. Write a question on a piece of paper, and your teacher will interview me using your class's question

**Beleške**

## 4. primer dobre pedagoške prakse

|                  |                                    |                    |            |
|------------------|------------------------------------|--------------------|------------|
| Šola             | Srednja šola tehniških strok Šiška |                    |            |
| Status šole      | partnerska                         | Ciljni tuji jezik: | angleščina |
| Vodja PT         | -                                  |                    |            |
| Koordinator TJ   | Nataša Korošec                     |                    |            |
| Tuji učitelj     | Demaró C. Ivanič                   |                    |            |
| Drugi sodelujoči | -                                  |                    |            |

## OPIS PRIMERA

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Naslov               | <b>This is me. I'm an immigrant.</b><br><b>Predstavitel projekta <i>Angleščina za imigrante</i> kot celote</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Ključni pojmi        | pilotski podprojekt, angleščina za imigrante, medkulturnost, večjezičnost, materni jezik; timsko poučevanje, metoda jezikovne kopeli, personalizacija pouka, parcializacija učnih ciljev, postopnost doseganja učnih ciljev; didaktizirani vprašalniki, metoda učnih postaj, delo v manjših skupinah                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Posebnosti primera   | Timsko delo slovenskega in tujega učitelja tujega jezika s posebej občutljivo učno populacijo. Metodološke in organizacijske prilagoditve.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Ozadje in okoliščine | <p>Ozadje našega primera je povezano z dogajanjem v naši družbi nasploh, predvsem z zanimanjem delavcev imigrantov za delo v Sloveniji. Naša šola je nedvomno ena izmed šol, ki so najbolj priljubljene med (dijaki) imigranti in zadnjih nekaj let se vsako leto na Srednjo trgovsko šolo v Ljubljani vpiše približno za pol razreda dijakov, ki so imigranti. Tu bi lahko ta zapis končala, a na naši šoli se je zgodba tu šele prav začela. Učitelji smo hitro ugotovili, da delo z dijaki imigranti zahteva več napora in če želimo, da so dijaki uspešni, se moramo tudi učitelji precej potruditi in iskati nove pristope. To še posebej velja za angleščino, saj veliko dijakov imigrantov ne zna dovolj angleško, da bi lahko sledili ostalim, poleg tega je v igri še slovenščina, ki je večina dijakov imigrantov tudi ne zna dobro, kar povzroči še dodatne motnje. Iz tega razloga smo se odločili, da pripravimo poseben projekt za delo z dijaki imigranti pri pouku angleščine in v danih okoliščinah skušamo slabosti spremeniti v prednosti. Ključna prizadevanja pilotskega podprojekta Angleščina za imigrante so tekla v smeri zmanjševanja primanjkljaja v znanju angleščine pri dijakih imigrantih z območja držav nekdanje skupne države. Krovni cilj, ki smo si ga zastavili, smo skušali doseči z uporabo metode jezikovne kopeli (total immersion), ko so dijaki od prvega dne izpostavljeni poučevanju v ciljnem jeziku, ter z delitvijo razreda na dve skupini, kar je eden od ključnih pogojev za uspešno delo.</p> <p>Osnovno vprašanje, ki smo si ga postavili ob začetku projekta se je glasilo: Kdo so naši dijaki? Prizadevali smo si spoznati dijake imigrante, saj se zavedamo, da dobro poznavanje dijakov učitelju omogoči, da lažje presodi, kaj lahko v okviru poučevanja ponudi svojim dijakom. Izpostavili smo tudi pomen ohranjanja lastne kulture in jezika pri dijakih imigrantih, pa tudi smiselnost sprejemanja slovenske kulture in jezika, ter jim tako skozi prizmo medkulturnosti skušali olajšati vključevanje. Dijake, tako imigrante kot tudi ostale, smo spodbujali, da bi ozavestili pomen večjezičnosti in enakovrednosti vseh jezikov; skoraj vsi</p> |

dijaki imigranti se namreč učijo ali pa so se učili poleg maternega še vsaj dva jezika, nekateri pa tudi več, žal pa so se večinoma učili le malo angleščine. Druga vodila podprojekta so bila diagnosticiranje predznanja angleščine, personalizacija učnega procesa, delno in postopno doseganje učnih ciljev, spremljanje napredka vsakega dijaka, delo v skupinah do petnajst dijakov ter diferencirano timsko poučevanje, pa tudi medpredmetno povezovanje in seveda razvijanje medkulturne kompetence. Oblikovati smo skušali sklop možnih učnih strategij, pristopov in metod; ustvarili in poiskali smo gradiva, ki so ustrezno podpirala delo učencev pa tudi učiteljev.

Predvsem pa smo se trudili vzpostaviti ustrezno, varno ter spodbudno učno okolje, v katerem bi se dijaki dobro počutili in bili uspešni pri premagovanju svojih specifičnih učnih težav pri angleščini ter se naučili soočati s težavami tudi kasneje v življenju.

## Utemeljitev

Na začetku projekta smo se odločili, da se bova profesorici angleščine, TU (tuja učiteljica) in SU (slovenska učiteljica), osredotočili na izdelavo in uporabo predvsem avtorskih **didaktiziranih vprašalnikov**, ki naj nama bi omogočili, da bolje spoznava svoje dijake. Držali sva se gesla 'know thy student', 'know thyself'. Ustvarili sva več tematskih, s kurikulum povezanih vprašalnikov, s pomočjo katerih sva ves čas poteka projekta dobivali zanimive in ključne podatke o dijakih imigrantih. Že v začetku septembra sva tako pripravili kratek delni vprašalnik; iz odgovorov sva izvedeli, kje in s kom dijaki živijo, ali imajo dostop do interneta za pomoč pri učenju ter kako dolgo in zakaj se učijo angleščine. Nekaj mesecev kasneje sva ustvarili medkulturno usmerjen dvojezični vprašalnik, ki je dijakom postavljala vprašanja povezana z državami, narodnostmi, jeziki ter z družinskimi člani. Teme zadnjega, večjezičnega, vprašalnika so bile povezane z njihovim počutjem v deželi kjer živijo, zanimalo nas je, kaj jim je všeč v šoli, katere predmete so radi obiskovali. Vprašalnik je imel predviden tudi prostor, kamor so dijaki vpisali odgovor tudi v svojem jeziku; na ta način sva dijakom skušali sporočiti, da biti dijak imigrant prinaša neko dodano vrednost, saj imaš znanje, ki ga nimajo vsi.

Druga ključna posebnost in dodana vrednost projekta je nedvomno uporaba metode **učnih postaj** (learning stations). S pomočjo te metode nama je uspelo pritegniti in tudi zadržati pozornost dijakov skozi ves učni sklop. Dijaki so se preprosto radi in z veseljem učili na raznolikih učnih postajah, ki sva jih profesorici pripravili kot del timskega poučevanja. Največkrat je ta koncept vključeval obe skupini dijakov, tako dijake imigrante kot tudi njihove sošolce iz 'boljše' skupine in so potem sestavili po znanju heterogene skupine, kjer so boljši dijaki pomagali šibkejšim. To je spodbujalo duh sodelovalnosti ter omogočilo dijakom imigrantom, da so preverili svoj napredek. Prednost metode učnih postaj je tudi, da omogoča učiteljem gibanje med skupinami ter jih tako lažje vodijo in usmerjajo; hkrati pa skozi odnos učitelj-učenec spodbujajo personalizacijo učnega procesa, podobno kot vprašalniki.

Kot tretjo posebnost bi navedli uporabo **preprostih, a zanimivih medkulturnih tem**, ki so nudile vsakemu dijaku priložnost, da sodeluje pri pouku ne glede na svoje predznanje. Tako so te teme pripomogle, da so dijaki imigranti postali bolj samozavestni in so krepile tudi njihovo samospoštovanje. Hkrati so ponujale priložnost, da dijaki imigranti izmenjajo izkušnje z dijaki, rojenimi v Sloveniji. Privlačne teme, kot so na primer božič po svetu, zimski praznovanja, pravila vedenja v razredu, učenje učenja, države in narodnosti, pomladna praznovanja in pomladno cvetje, poleg navedenega omogočajo tudi poučevanje na različnih nivojih, od začetnega do visokega. Teme je mogoče tudi vsebinsko razširiti, kot se je spontano zgodilo na primer pri obravnavi držav in jezikov Evropske unije, ko so dijaki sami želeli spoznati še države, od koder prihajajo sami, in se je

profesorica na to takoj odzvala ter seznamu dodala še vse države od koder so doma njeni dijaki, jezike, narodnosti ter statistiko in tako vsebino približala dijakom in jim jo prilagodila - vsebina je s tem pridobila na pomenu, okrepil pa se je tudi medkulturni vidik celotnega učnega sklopa.

V nadaljevanju bi želeli predstaviti nekaj posebej obetavnih primerov timskega poučevanja v projektu ter jih utemeljiti. Učni sklop o **zimskih praznovanjih** je primer zelo uspešne uporabe metode učnih postaj v medkulturnem kontekstu skozi timsko poučevanje z avtentičnimi gradivi. Obe profesorici sva pripravili več zelo raznolikih in privlačnih učnih postaj, ki so bile pripravljene v dveh prostorih: izdelava čestitk ob novem letu, pisanje/dopolnjevanje pisem novoletnih želja, branje božično-novoletnih zgodb in člankov ter prevajanje, zimske križanke, dopolnjevanje besedil novoletnih pesmi. Dijaki so tvorili heterogene skupine, do izraza je prišla pripravljenost dijakov pomagati sošolcem, v zameno pa so tudi sami izvedeli marsikaj zanimivega. Dijaki so pokazali veliko ustvarjalnosti in izrazili željo, da bi večkrat imeli 'na sporedu' dejavnosti, ki zahtevajo tudi nekaj ročnih spretnosti (hands-on activities). Učni sklop smo zaključili s skupnim poslušanjem novoletno-zimske zgodbe ter s pogovorom o zimskih praznikih in običajih v deželah, od koder prihajajo dijaki imigranti, svoje običaje in navade pa so predstavili tudi dijaki, rojeni v Sloveniji, ter obe profesorici. Dodana vrednost tega učnega sklopa se kaže skozi uspešen preplet učnih postaj s končnim sproščenim skupnim zaključkom (circle time), kjer so dijaki z zanimanjem izmenjavali svoje izkušnje, kar je pokazatelj prisotne medkulturne note. Posredno dokazilo o uspešnosti je tudi praktični in avtentični vidik učnih dosežkov: dijaki so na primer novoletne voščilnice v angleščini in v svojih jezikih, ki so jih izdelali in napisali, podarili profesorjem, prijateljem ter družini.

Učni sklop o **vedenju v razredu** se je porodil iz ugotovitve profesorice, da nekateri dijaki pomanjkljivo poznajo osnove bontona; namesto vsakodnevnih opozoril sva se odločili, da pripraviva učni sklop o tej temi. Sklop je uspešno združil več metod: delo z vprašalniki, učne postaje (izdelava plakatov, letakov, akronimov, prevodov, slovarjev na temo vedenja in spoštovanja), mini predavanje o učenju učenja, na koncu pa 'social chit-chat', sproščen pogovor ob zakuski o poteku dela ter novih znanjih.

Za učni sklop lahko zatrdiva, da je bil uspešen in da so bili vsi postavljeni cilji doseženi, saj sva opazili, da dijaki dejansko sledijo navodilom, ki so jih sami zapisali, so tudi bolj motivirani za učenje, drug drugega spodbujajo ter hitreje reagirajo na opozorila profesorice glede mobilnih telefonov ter bolje in bolj dejavno sodelujejo med poukom. Ključno pa je, da so dijaki razumeli sporočilo profesorice, kako pomembno je medsebojno spoštovanje in kako nujno je krepiti svoje samospoštovanje. Ta del projekta bi v drugem šolskem letu želeli razširiti na čim več oddelkov in ga uporabiti že v začetku šolskega leta.

Povezava z praktičnim poukom dekoraterstva znotraj sklopa **pomlad in cvetje** je ena uspešnejših medpredmetnih povezav znotraj našega podprojekta. Ta učni sklop je potekal večjezično: v angleščini, slovenščini ter materinščini. Profesorice smo sklop pripravile z mislijo na željo dijakov, ki so želeli več ustvarjalnih dejavnosti, hkrati pa smo vključile aktualno temo pomladi in pomladnih praznovanj ter izdelavo cvetlic v luči aranžiranja izložb. V tematiki pomladnih praznovanj smo zopet vključile vidik medkulturnosti, predvsem pri dijaki rojenih v Sloveniji, ki pa tudi imajo tuje korenine, ki so predstavili svoje običaje med pomladnimi prazniki. Profesorici angleščine sva pripravili vsaka svojo krajšo predstavitev v angleščini (pomen cvetic, barve in cvetje), dijaki pa so sočasno izpolnjevali učne liste ter sodelovali v kvizu. Profesorica dekoraterstva je pripravila kratko power point predstavitev o pomenu aranžiranja

ter nato delavnico izdelave dekorativnih cvetic za pomladne izložbe. Tako smo dijakom, ki bodo sicer postali ekonomsko-komercialni tehniki, omogočili vpogled v dejavnost, ki je za njih zanimiva, a je ne poznajo zelo dobro. Ravno to dejstvo je pomenilo eno od dodanih vrednosti sklopa. Skozi potek dela in kasneje ob refleksiji, smo med drugim ugotovile, da bi tega 'dodatnega znanja' (background knowledge) dijaki želeli in potrebovali še več, zato si bomo v nadaljevanju projekta prizadevale dodati v kurikulum/program več znanja s področja jezika stroke z vseh treh programov na naši šoli (sicer imamo predmet prodaja v angleščini, a ni dovolj vključen v projekt). To bo predvidoma ena prednostnih nalog nadaljevanja projekta.

## Zaključki, priporočila in svarila

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Zaključki</b>              | Skozi metodo jezikovne kopeli, preko različnih strategij poučevanja vključno s kombinacijo najpomembnejših elementov, ki so uporaba didaktiziranih vprašalnikov, metoda učnih postaj ter z uporabo pisane palete pestrih tem, nam je uspelo v veliki meri doseči zastavljene cilje pilotskega podprojekta in tako zmanjšati primanjkljaj v znanju angleščine pri dijakih imigrantih, jim hkrati pomagati razvijati ter utrjevati zavest o pomenu medkulturnosti ter jih podpirati pri razvijanju spoštovanja do drugih kot tudi samospoštovanja. En pomembnejših dosežkov projekta je tudi interakcija med dijaki imigranti in njihovimi sošolci; hkrati pa je pomembna tudi individualizacija oziroma celo presonalizacija učnih ciljev, ki dijakom imigrantom pomaga prebroditi težave s ciljnim tujim jezikom ter jih pretvoriti v uspešno soočanje z novimi izzivi.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Priporočila in svarila</b> | Na koncu bi želeli izpostaviti nekaj priporočil pri uporabi metode dela z vprašalniki, metode učnih postaj ter zanimivih, privlačnih, avtentičnih učnih tem. Temeljne predpostavke so nedvomno raznolikost, fleksibilnost in aktualnost ter osredotočenost na dijaka. Osnovno poslanstvo predstavlja tudi težnja k čim bolj izraženi medkulturnosti. Časovno in vsebinsko načrtovanje tvori ključ do uspeha – učni sklop kaže načrtovati dovolj zgodaj, da je možno še pred izvedbo v pripravo vnesti popravke in izboljšave. Kot najboljša organizacijska oblika so se pri projektu izkazale 'blok' ure/dvojne ure, saj omogočajo lažjo izvedbo zahtevnejših in daljših učnih sklopov brez pretirane naglice ter hkrati zarišejo smiseln okvir učnemu sklopu, ki bi ga bilo sicer v posameznih učnih urah morda težko doseči. Brez refleksije si bi bilo težko predstavljati uspehe projekta; tedenska srečanja z refleksijo so obveznost učiteljev, ki doprinese k bolj kakovostnemu načrtovanju ter poučevanju in tako zagotovi napredek v znanju dijakov ter krepi njihovo samospoštovanje (ne zgolj samozavest) in jih tako čim bolje pripravi na življenje. |

## Priloga: Primer učnega gradiva / Vprašalnika za priseljence

Pripravili Nataša Korošec in Demarjá Ivanič

Name/Ime: \_\_\_\_\_  
 Date/Datum: \_\_\_\_\_  
 Surname/Priimek: \_\_\_\_\_  
 School/Šola: \_\_\_\_\_  
 Class/Razred: \_\_\_\_\_



**Questionnaire for immigrant students**  
**Vprašalnik za dijake imigrante**

Please take time to answer the following questions about **countries, nationalities and languages** as completely as possible. They will serve as a basis for the research about your background and language learning as an immigrant student. **(When possible write your answers in English.)**

Prosimo, odgovorite na ta vprašanja o **državah, narodnostih in jezikih**. Uporabili jih bomo kot osnovo za raziskavo o vašem življenju in učenju jezikov kot dijak imigrant/dijakinja imigrantka. **(Prosimo, odgovarjajte v angleščini, če je le mogoče.)**

1. Which **country** do you come from? / Iz katere **države** prihajaš?

I come from \_\_\_\_\_.

(Prihajam iz \_\_\_\_\_.)

1a. When did you come to Slovenia? Kdaj si prišel/prišla v Slovenijo?

I came to Slovenia in (the year) \_\_\_\_\_.

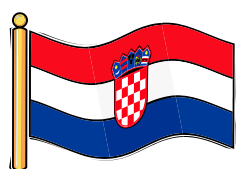
(V Slovenijo sem prišel/prišla leta \_\_\_\_\_.)

Choose from **box 1**/ Izberi iz **okvirčka 1** :

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Box 1</b> | <p><b>Bosnia, Croatia, Kosovo, Macedonia, Monte Negro, Serbia, Slovenia,</b></p> <p><b>United States of America, Australia, Great Britain, Canada, New Zealand, Ireland,</b></p> <p><b>Germany, Italy, Spain, France, Russia, Albania, Turkey, Brazil, Argentina</b></p> |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Choose from **box A** and.../ Izberi iz **okvirčka A** in...

1b. ...write the names of the **countries** under each flag. / ...vpiši imena **držav** pod zastavami.



a. \_\_\_\_\_



b. \_\_\_\_\_



c. \_\_\_\_\_



d. \_\_\_\_\_



e. \_\_\_\_\_



f. \_\_\_\_\_



g. \_\_\_\_\_

1c. What are the **capital cities** of the seven **countries** you listed above?/ Katera so **glavna mesta** teh sedmih **držav**?

a. \_\_\_\_\_ b. \_\_\_\_\_ c. \_\_\_\_\_ d. \_\_\_\_\_

e. \_\_\_\_\_ f. \_\_\_\_\_ g. \_\_\_\_\_

2. What is your **nationality**? Write in the correct answer from **box 2**.  
Katere **narodnosti** si? Napiši pravilni odgovor iz **okvirčka 2**.

I am \_\_\_\_\_.

(Sem \_\_\_\_\_ narodnosti.)

|                  |                                                                                                                                             |                                      |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Box<br/>2</b> | <b>Bosnian, Croatian, Kosovan, Macedonian, Serbian, Slovenian (adj.),<br/>American, Australian, British, Canadian, New Zealander, Irish</b> | <b>NATIONALITIES/<br/>NARODNOSTI</b> |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|

2a. What is your teacher's **nationality**?/  
Katere **narodnosti** je tvoja učiteljica (tvoj učitelj)?

He/she is \_\_\_\_\_.

(On/ona je \_\_\_\_\_ narodnosti.)

**3.** How many **languages** can you speak? Write your answer in the blank./  
Koliko **jezikov** govoriš? Dopolni odgovor.

I can speak \_\_\_\_\_ language/language(s).

(Jaz znam \_\_\_\_\_ jezik/jezika/jezike/jezikov.)

|          |          |           |           |
|----------|----------|-----------|-----------|
| one (1)  | two (2)  | three (3) | four (4)  |
| five (5) | six (6)  | seven (7) | eight (8) |
| nine (9) | ten (10) |           |           |



3a. Which **languages** can you speak? Choose from the **box 3**./  
Katere **jezike** znaš? Izberi iz **okvirčka 3**.

I can speak \_\_\_\_\_.

(Govorim \_\_\_\_\_.)

|                  |                                                                                                                                                             |                              |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Box<br/>3</b> | <b>Albanian, Bosnian, Croatian, Kosovan, Macedonian, Serbian, Slovenian,<br/>English, German, Italian, Spanish, French, Russian<br/>Turkish, Portuguese</b> | <b>LANGUAGES/<br/>JEZIKI</b> |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|

3b. I speak \_\_\_\_\_ with my parents.  
(S svojimi starši govorim \_\_\_\_\_.)

I speak \_\_\_\_\_ with my friends. (s prijatelji)

I speak \_\_\_\_\_ with my teachers. (z učiteljicami, z učitelji)

3c. Which other **languages** did you learn **before you came to Slovenija**? How many years did you study each language?  
(**box 3**) / Katere druge **jezike** si se učil/učila, **preden si prišel/prišla v Slovenijo**? Kako dolgo? (**okvirček 3**)

I learned \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ year(s) and/or \_\_\_\_\_ months.

I learned \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ year(s).

I learned \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ year(s).

3d. How many years did you learn **English** before you came to Slovenia?/  
Kako dolgo si se učil/učila **angleščine**, preden si prišel/prišla v Slovenijo?

I learned English for \_\_\_\_\_ year(s).

(Angleščine sem se učil/učila \_\_\_\_\_ leto/leti/let.)

3e. What was your final grade/mark in English?/ Kakšno oceno si imel/imela pri angleščini?

My grade was \_\_\_\_\_. (Moja ocena je bila \_\_\_\_\_.)

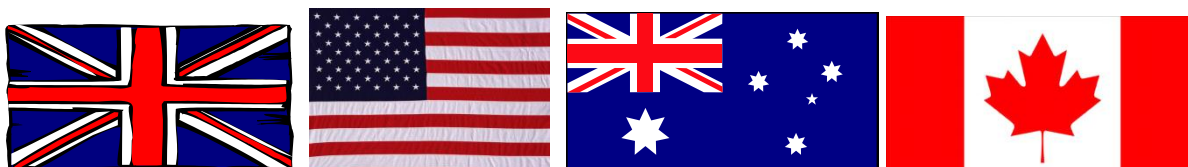
3f. How did you get your grade/mark?/ Kako si pridobil/pridobila oceno?

- ☐ Oral testing (ustno spraševanje)
- ☐ Written tests (pisni testi)
- ☐ Projects (projekti)
- ☐ Reading badge (bralna značka)
- ☐ Presentations (predstavitve)
- ☐ Posters (plakati)
- ☐ Other (drugo) \_\_\_\_\_

3g. How would you evaluate your English?/ Kako bi ocenil/ocenila svojo angleščino?

- ☐ Very good
- ☐ Good
- ☐ Not so good
- ☐ Bad/poor

3h. Can you list some **English-speaking countries**?/  
Znaš naštet nekaj **držav, kjer govorijo angleško**?



For example/Na primer: *Great Britain (Velika Britanija)*

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

3i. Which are you **favourite languages**?/ Kateri so tvoji **najljubši jeziki**?

My favourite languages are \_\_\_\_\_.

(Moji najljubši jeziki so \_\_\_\_\_.)

The End/ Konec



Thank you!/ Hvala!

## 5. primer dobre pedagoške prakse

|                  |                                                                                |                    |                |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------|
| Šola             | Gimnazija Novo mesto                                                           |                    |                |
| Status šole      | matična                                                                        | Ciljni tuji jezik: | nemščina (NJD) |
| Vodja PT         | -                                                                              |                    |                |
| Koordinator TJ   | Nuša Rustja                                                                    |                    |                |
| Tuji učitelj     | Monika Gehrke                                                                  |                    |                |
| Drugi sodelujoči | (pro izvedbi tabora) Zlatka Butkovec Gačnik, Jelena Šikonja, Alexandra Kočevar |                    |                |

## OPIS PRIMERA

Naslov **Jezikovni tabor Salzburg**

**Ključni pojmi** medkulturna ozaveščenost, sporazumevalne jezikovne zmožnosti, strokovna pismenost, socialne zmožnosti, sodelovalno timsko delo, avtentičnost učne komunikacije

**Posebnosti primera** Jezikovni tabor je oblika inovativnega pristopa pri poučevanju nemščine, kjer tuji in slovenski učitelj v interakciji izvajata različne kroskurikularne medkulturne dejavnosti. Osrednja projektna tema je aktualna in medpredmetno zastavljena / **Priloga 1 – Program kot zgibanka** (posebno gradivo)

*Izvedba:* Tema *Tradicionalne in nove oblike življenjskih skupnosti* je v okviru Vzgoje za družino, mir in nenasilje povezala predmete psihologija (priprava vprašalnika, anketiranje, opredelitev različnih življenjskih skupnosti), sociologija (obdelava in interpretacija dobljenih rezultatov) in nemščina (prevod vprašalnika, predstavitev rezultatov na kreativen način)

**Priloga 2 – Vprašalnik v nemščini in slovenščini** (posebno gradivo)

Medkulturno zmožnost so dijaki razvijali s spoznavanjem osnovnih geografskih in umetnostno-zgodovinskih posebnosti dežele in mesta Salzburg, oblikovali vrednote in stališča do tuje in lastne kulture oz. do obravnavane teme, uzaveščali razlike pri sporazumevanju, razvijali strpnost do drugačnega in drugega (uzaveščanje stereotipov).

*Izvedba:* Spoznavanje dežele in mesta Salzburg je potekalo na različne načine – samostojno v skupinah z delovnimi listi ( **Priloga 3 – Odkrivanje Salzburga** - posebno gradivo), z geocachingom, s samostojnimi predstavitvami znamenitosti in tudi z vodenimi ogledi.

Sporazumevalne jezikovne zmožnosti v nemščini so razvijali z osvojitvijo pasivnega in aktivnega strokovnega besedišča k obravnavani temi, z uporabo bralnega, slušnega razumevanja, govornega sporazumevanja v avtentičnih situacijah ter z zmožnostjo tvorjenja povzetkov in predstavitev pred publiko.

*Izvedba:* Z obiskom avstrijske gimnazije in izvedbo različnih nalog v mešanih slovensko-avstrijskih skupinah (intervjuji na temo tradicionalnih in novih oblik življenjskih skupnosti v mestu, poročanje po vrnitvi na šolo) ter s samostojnimi nalogami v mestu (na tržnici, v informacijskem uradu, knjigarni, slaščičarni, kavarni, trgovini s spominki, lekarni ...)

**Priloga 4 – Naloge v mestu** (posebno gradivo)

Medijske in digitalne pismenosti so razvijali z iskanjem podatkov na spletu za predstavitev dežele in mesta Salzburga, z uporabo kamere, fotoaparata, računalniških programov za obdelavo fotografij in montažo filma, s predstavitvijo projektnega dela kot PPT, z uporabo elektronskih storitev za komuniciranje v nemščini.

*Izvedba:* Kot pričakovani končni rezultat tabora nastane PPT za predstavitev vseh dejavnosti, kratek film ali e-časopis. Izhodišče za poročanje in predstavitve je vedno kreativnost.

### **Priloga 5 – Scenarij za predstavitev** (posebno gradivo)

Socialne in državljanske kompetence so razvijali z izvedbo različnih oblik timskega dela, zmožnostjo sklepanja kompromisov in premagovanja predsodkov, z reševanjem problemov, ki so nastali pri timskih dejavnostih, s poglobljanjem neformalnih vezi druženja, z izrabo različnih priložnosti za navezovanje stikov in z ozaveščanjem vrednosti o lastni kulturi in narodni identiteti.

### **Priloga 6 – Samopresoja** (posebno gradivo)

#### **Ozadje in okoliščine**

Pozitivne izkušnje z jezikovnimi tabori za 4. letnik (intenzivna priprava na izpit za NJD) so nas spodbudile k izvedbi tabora za dijake nižjih letnikov.

Tabor je namenjen dijakom 2. in 3. letnika kot ena od »delavnic« projektnega tedna. Na njem sodeluje 30-40 dijakov. K sodelovanju povabimo tudi druge gimnazije (hrvaške, črnomaljsko, ...). V Salzburgu sodelujemo z gimnazijo WRG. Tabor traja 4 ali 5 dni, izvedemo ga vsako drugo leto. Dijake spremljajo učitelji nemščine, pri pripravi programa sodelujejo tudi učitelji drugih predmetov. Bivanje v mladinskem hotelu Jugendgästehaus v centru mesta omogoča hitro in enostavno izvedbo dejavnosti.

#### **Utemeljitev**

Jezikovni tabor je učinkovit način vpeljevanja medkulturne dimenzije v šolski izvedbeni kurikulum, saj udejanja elemente kulturnega ozaveščanja, spodbuja medkulturno občutljivost in razvijanje medkulturne sporazumevalne zmožnosti na ravni predmeta nemščina in tudi interdisciplinarno.

## **Zaključki, priporočila in svarila**

#### **Zaključki**

Projekt OUTJ je pri izvedbi tabora povezal tujega učitelja nemščine s slovenskimi učitelji nemščine in drugih predmetov v dinamične medkulturne poučevalne time. Največja prednost tabora je razvijanje celostne zmožnosti za medkulturno in medjezikovno sporazumevanje v tujem - avtentičnem okolju.

#### **Priporočila in svarila**

- Uspešna izvedba tabora je povezana z obsežnimi in pravočasnimi organizacijskimi pripravami (od začetka šolskega leta) ter usklajeno delitvijo dela med učitelji in šolami.
- Tematska priprava (izdelava vprašalnika, izbor znamenitosti, določitev nalog ...) je povezana z veliko predhodnega skupnega dela z dijaki.
- Sodelujoča šola v Salzburgu mora biti pravočasno povabljen in pripravljena na sodelovanje (določitev terminov, vsebin in načina izvedbe).
- Dijaki lahko v Salzburgu poleg rednih nalog izvajajo tudi dejavnosti za seminarsko ali projektno delo (kot priprava na ustni izpit za NJD), na kar se morajo pravočasno pripraviti.
- Pri pouku je dobro v obliki igre vlog vaditi sporazumevalne zmožnosti v različnih vsakodnevnih situacijah.
- Če so dijaki za izvedene naloge ocenjeni, je dobro predhodno določiti kriterije za ocenjevanje izdelkov oz. predstavitev.

## 6. primer dobre pedagoške prakse

|                  |                                      |                    |                    |
|------------------|--------------------------------------|--------------------|--------------------|
| Šola             | <b>II. gimnazija Maribor</b>         |                    |                    |
| Status šole      | matična                              | Ciljni tuji jezik: | <b>francoščina</b> |
| Vodja PT         | Karmen KAUČIČ                        |                    |                    |
| Koordinator TJ   | Mirjana VUDLER                       |                    |                    |
| Tuji učitelj     | <b>Mary Ellen RAMASIMANANA VRTIČ</b> |                    |                    |
| Drugi sodelujoči | -                                    |                    |                    |

## OPIS PRIMERA

**Naslov** **Klub »DOUCE FRANCE«**

**Ključni pojmi** literarna kavarna, pesmi, francoska gastronomija, film

**Posebnosti primera** Klub »Douce France« (Sladka Francija) je krožek, sestavljen iz srečanj in trenutkov, ki jih delimo z drugimi. Na naših srečanjih odkrivamo Francijo in frankofonske kulture drugače: s pesmimi, knjigami, filmi in tudi skozi kulinariko.

S temi štirimi aktivnostmi, vezanimi na francosko kulturo, smo poskusili ustreči najrazličnejšim interesom in željam vseh udeležencev kluba. In sicer:

- Literarna kavarna (Le café littéraire), katerega namen je spoznati francoske in frankofonske avtorje, in hkrati razviti užitek do branja.
- Pesmi (Les chansons). Prepevamo tako starejše kot modernejše francoske in frankofonske pesmi.
- Francoska gastronomija (La gastronomie française), ki zaseda pomembno mesto v francoski kulturi. Naučimo se, od kod izvirajo nekatere jedi, specialitete, kakšne so njene sestavine in če okoliščine dopuščajo, jed tudi pokusimo (la galette des rois, le foie gras).
- Film (Le film). Pogledamo nekaj kratkometražnih filmov, ki ne presegajo 10 minut. Za lažji komentar vidnega in kasnejšo diskusijo film pogledamo 2-krat.

Namen naših srečanj je odkrivanje tako francoske kulture kot kultur frankofonskih dežel. Sredstvo, s pomočjo katerega to dosegamo so literatura (proza, poezija, dramatika), gastronomija in film.

Diskusije (tuja učiteljica – slovenski dijaki) so zelo zanimiva in dragocena izkušnja za vse sodelujoče. S pomočjo ozaveščanja novosti glede francoske in frankofonskih kultur, dijaki analizirajo on odkrivajo svojo lastno kulturo (ko razmišljajo o podobnostih, razlikah ipd.).

**Ozadje in okoliščine** Vizija naše gimnazije (II. gimnazije Maribor) in hkrati rdeča nit našega pedagoškega dela je nuditi dijakom zelo široko, a vendar dovolj trdno znanje (bazo), IN nuditi tudi širok nabor izvenšolskih in obšolskih aktivnosti, s katerimi to pri pouku pridobljeno znanje le še utrdijo, nadgradijo. Tako dijaki razvijajo svojo kreativnost, talente, empatijo in občutljivost na različnost, drugačnost ipd. Vse to v sproščenem vzdušju. Znotraj teh okvirjev sem dobila zamisel o klubu (Douce France).

- Gre za letni program, ki ga izvajam čez celo šolsko leto znotraj šolskega programa izvenšolskih in obšolskih dejavnosti, imenovanem »DrugaDruga«.
- Mesečno se zamenja tema, to izvedo dijaki francoskih oddelkov tako v razredu pri uri kot tudi opazijo na šolskih hodnikih (plakate).
- Vsi dijaki, ki se učijo francoščino, so povabljeni v klub.
- Klub izvajam v dveh terminih: ločeno za dijake 1. in 2. letnikov (ena skupina) ter 3. in 4. letnikov (druga skupina). Z vsako skupino se dobimo enkrat na teden.
- V 1. Skupini je do 13 dijakov, medtem ko v drugi le do 9. Številke se mesečno spreminjajo glede na izbrano temo in nanjo vezane aktivnosti.
- In še eno vprašanje, zakaj se številke udeležencev tako spreminjajo: ker je eden izmed ciljev kluba, da se ga dijaki z veseljem udeležujejo in aktivno sodelujejo ter že vnaprej pripravijo vprašanja, iztočnice za kasnejšo debato.
- Klubske aktivnosti potekajo na šoli (učilnica oz. francoski kotiček na šolskem hodniku).

### Utemeljitev

Vsako srečanje predstavlja nek nov izziv, novo pustolovščino, novo potovanje z odkrivanjem in presenečenjem, saj **udeleženci** ne prihajajo le z namenom »konzumiranja« kulture, ampak **prinesejo** s seboj tudi svojo »kulturno prtljago«, ki jo skupaj odpremo in definiramo ter nenazadnje (o)cenimo.

Ker gre za obšolsko dejavnost, nimamo ocenjevalne lestvice ali posebnih kriterijev, s katerimi bi lahko izmerili nek rezultat. Uspeh se meri na podlagi rednega obiska in sodelovanja s strani dijakov, ter z njihovimi refleksijami in sugestijami, ki jih prispevajo.

Na primer : dva udeleženca kluba iz prvega letnika sta se navdušila nad prevajanjem tekstov ter idiomatičnih izrazov iz francoščine v slovenščino, svoje delo pa sta predstavila pri rednem pouku francoščine.

Dijak tretjega letnika mi je prinesel knjigo z ilustracijami, ki jo je naročil preko interneta. Gre za knjigo, ki je bogat vir primerjalnih stereotipov med Parizom in New Yorkom. Knjiga avtorja Vahram Muratyan z naslovom »Paris versus New York« me je tako navdušila, da sem si jo naročila tudi sama.

## Zaključki, priporočila in svarila

### Zaključki

Klub je bil zame na nek način kot majhen laboratorij za testiranje koncepta učenja, ki mi je zelo pomemben : učenje z užitkom in zabavo. Ko govorimo o užitku, je treba upoštevati dejstvo, da nezavedno vključimo vseh pet čutov (sluh, vid, tip, vonj in okus)-

- Prva dva čuta, sluh in vid, sta čuta, ki ju najbolj razvijamo v normalnem procesu učenja jezikov. Pri naši dejavnosti smo ju razvijali ob poslušanju pesmi, po potrebi tudi izsekov iz kratkih filmov, ter ob poslušanju sošolcev med branjem. Skratka, ne samo ob poslušanju profesorja.
- Tip : z zadovoljstvom oz. veseljem obračati strani v knjigi. Morda se nam zdi, da gre za nekaj nepomembnega, vendar s to aktivnostjo, ki je mnogo mladih ne počne več tako pogosto, spodbujamo občutljivost, da ponovno odkrijejo to aktivnost in ta čut.
- Okus in vonj : dva čuta, ki sta povezana s kuhinjo. S pomočjo razvijanja teh čutov spoznajo pomembnost gastronomije. V širšem pomenu smo se naučili, da se o »okusih in barvah / vonju« ne razpravlja, lahko pa jih izmenjamo, ocenimo in se nanje navadimo.

### Priporočila in svarila

Vseh pet čutov sem udeležencem razložila in predstavila, da bi bolje razumeli omenjeno metodo dela.

Te aktivnosti se zdijo « preproste in dostopne ». In to tudi so. Vendar pa zahtevajo natančno vnaprejšnjo pripravo in predvsem dobro poznavanje francoske in frankofonske kulture.

Takšen klub lahko vodi predvsem profesor, ki izhaja iz francoskega govornega okolja in manj slovenski profesor (razen če je le-ta preživel nekaj let v eni izmed frankofonskih dežel).

Letni načrt je osnova in hkrati praktičen vodnik, ki omogoča in pripomore k realizaciji in tudi uspehu kluba.

S pomočjo mesečnega načrta, ki je v naprej objavljen, se dijaki seznani z aktivnostmi, pri katerih bodo sodelovali in se tako nanje tudi pripravijo, to pa omogoča, da pristopijo k bistvu stvari oz. teme.

Slabosti : najtežje je najti in seveda določiti nek ustaljen (fiksni) urnik, saj prihajajo dijaki iz različnih razredov in imajo posledično različne urnike.

Prednosti : udeleženci se lahko srečanj udeležijo glede na aktivnosti, ki jih zanimajo. Princip enkratnega mesečnega srečanja, dijakom omogoča več svobode, hkrati pa nam je ta način pomagal, da smo rešili problem zaradi usklajevanja urnikov, skupina dijakov, ki se je formirala, pa je zaradi tega več ali manj kompaktna.

## Priloga: Letni program srečanj kluba »Sladka Francija«

### Pripravila Mary Ellen Ramasimanana Virtič

| DATE                | THÈMES                             | PRODUITS À VOIR                                                                                                                  |
|---------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18-19 octobre 2011  | GASTRONOMIE ?                      | CE QUE VOUS CONNAISSEZ DE LA GASTRONOMIE FRANÇAISE, SLOVÈNE.                                                                     |
| 22-23 novembre 2011 | LES CHATAIGNES DANS TOUS SES ÉTATS | OÙ, QUAND ET COMMENT PRÉPARER LES CHATAIGNES                                                                                     |
| 20-21 décembre 2011 | REPAS DE NOËL EN FRANCE            | FOIE GRAS, BÛCHE DE NOËL                                                                                                         |
| 3-4 janvier 2012    | ÉPIPHANIE ou CHANDELLEUR           | GALETTE DES ROIS – CRÊPE / BUGNE + CIDRE                                                                                         |
| 20-21 mars 2012     | LES FROMAGES RÉGIONAUX             | PETIT PLATEAU AVEC : DU ROQUEFORT, DE LA BÛCHE DE CHEVRE, DU SAINT-MARCELIN, DU BEAUFORT, DU CAMEMBERT, DU REBLECHON, DU MUNSTER |
| 10-11 avril 2012    | PÂQUES - LES CHOCOLATS             | GIGOT D'AGNEAU<br>CHOCOLATS : OEUF, POULE, POISSON                                                                               |
| 12-13 juin 2012     | LA PROVENCE                        | RATATOUILLE, TAPENADE, AIOLI                                                                                                     |

### Beleške

## 7. primer dobre pedagoške prakse

|                  |                                           |                     |                                |
|------------------|-------------------------------------------|---------------------|--------------------------------|
| Šola             | <b>Srednja šola Veno Pilon Ajdovščina</b> |                     |                                |
| Status šole      | matična                                   | Ciljna tuja jezika: | <b>angleščina, francoščina</b> |
| Vodja PT         | Matjaž Trošt                              |                     |                                |
| Koordinator TJ   | <b>Sonja Škvarč</b>                       |                     |                                |
| Tuja učitelja    | <b>Laura Lee Jensen, Samuel Farsure</b>   |                     |                                |
| Drugi sodelujoči | -                                         |                     |                                |

### OPIS PRIMERA

**Naslov** **Primer nadgradnje učbeniškega besedila z avtentično nalogo**

**Ključni pojmi** tema: poklic in izobraževanje, besedilo iz učbenika, odločanje o poklicu in študiju, iskanje podatkov na določenih spletnih straneh, primerjanje študija v ZDA in Sloveniji, pisanje poročila, izboljševanje

**Posebnosti primera** Posebnost primera je v tem, da so dijaki osnovni primer bralnega besedila iz učbenika nadgradili z globljim spoznavanjem sistema univerzitetnega izobraževanja v ZDA. S pomočjo navodil tuje učiteljice so preiskovali spletne strani določenih univerz in si s tem izostrili svoj študijski in poklicni interes, in to vsak dijak svojega, saj so sledili vsak svoji »radovednosti«. Izbor univerz, ki so jih pregledovali, sva omejili tako, da sva izbrali pet univerz, s katerimi sodeluje ljubljanska univerza. Študij, za katerega so se dijaki odločili pa so primerjali z ustreznim študijem na ljubljanski univerzi. Razumevanje preiskanega so pokazali z ustno izmenjavo mnenj med sošolci ter s pisanjem poročila, za katero so nato tudi dobili izčrpno povratno informacijo. Ob tem so tudi spoznali samo obliko poročila.

Dejavnosti pri obdelavi tega sklopa so bile izjemno kompleksne in realno življenjske, kar pomeni, da je bila raba angleščine resnično v službi pridobivanja in procesiranja resničnih podatkov, ki se nanašajo na resnične interese dijakov in so za njih življenjsko pomembne. Tako je postala tudi sama raba angleščine bolj življenjska in avtentična.

**Ozadje in okoliščine** Dejavnosti sva izvedli v dveh paralelkah 2. letnika gimnazije, ki imata 30/31 dijakov. Pri pouku angleščine uporabljamo učbeniško gradivo Success Intermediate (Pearson Longman). Izhajali sva iz besedila na strani 80 »Where 2 now« in za obravnavo porabili 11 ur pouka v vsakem oddelku, a je bilo glede na kompleksnost nalog to nujno. Delo sva načrtovali vnaprej in sproti, saj sva pri sproti pripravi morali upoštevati vsakokratne nove situacije. V tako dolgem obdobju obravnave sklopa pa je tudi nujno, da pride do težav, saj so dejavnosti zahtevale veliko napora od vseh vpletenih: od obeh učiteljic in od dijakov.

Dijaki so večkrat med delom izrazili svoje negotovanje, češ, da je dela preveč ali da se ne znajdejo na internetu, vendar pa sva bili naravnost navdušeni nad večino izdelkov dijakov.

O vzdušju med delom sva med potekom večkrat povprašali razredničarko, ki sva jo tudi na koncu povprašali za sodelovanje pri evalvaciji.

**Utemeljitev** Z dijaki sva opravili evalvacijo z vprašalnikom 14 dni po končani obdelavi sklopa, saj sva bili prepričani, da bodo tako dijaki bolj objektivno ocenili svoje pridobitve. Pri tem sva jih vprašali, kaj je bilo pri obravnavi na tak način boljše in kaj slabše ter kakšnimi konkretnimi problemi so se soočali pri delu. Njihovi odgovori so nama dali naravnost vzorčne rezultate in potrdili najino prepričanje, da se je trud splačal in da je v taki obravnavi dodana vrednost več kot očitna.

## **Zaključki, priporočila in svarila**

**Zaključki** Večina dijakov je opravila dejavnosti dobro. Vendar so tisti dijaki, ki so v začetku morda mislili, da lahko v poročilih napišejo karkoli (to se v prvih poročilih jasno vidi), kmalu ugotovili, da jim prehitro zmanjka argumentov in da je morda le bolje pogledati v določene spletne strani. Tako da sva skozi delo pridobivali »naklonjenost« tudi tistih dijakov, ki so po navadi nemotivirani za delo.

Zanimivo je tudi to, da dijaki na koncu ugotovijo, da pri nas v Sloveniji le ni vse slabo (ne razumejo in ne sprejmejo neverjetnih zneskov za šolnine v ZDA, pa delovne razmere v ZDA, itd). In če se do teh podatkov dokopljejo sami oz. s pomočjo tujega učitelja, ki je avtentični vir takih podatkov, to še bolj drži.

- Priporočila in svarila**
- Pri vseh dejavnostih, ki so kompleksne, naj dijaki dobijo pismena navodila, saj le tako lahko sledijo vsem točkam naloge.
  - Izredno dobro je učinkovala povratna informacija, ki so jo dijaki prejeli v obliki opomnika, ki naj ga upoštevajo pri pisanju poročil. Isti opomnik jim lahko služi kasneje pri pisanju drugih poročil.
  - Učitelj si mora ogledati vse določene spletne strani, čeprav mu jih ni treba do potankosti proučiti, saj se le tako lahko ustrezno odziva na delo dijakov.
  - Učitelj mora biti pripravljen na bolj poglobljeno analiziranje domačega dela dijakov, kar je tudi časovno zamudno.

## **Priloga: *Glej posebno gradivo***

**Pripravili Sonja Škvarč in Laura L. Jensen**

### **Beležke**

## 8. primer dobre pedagoške prakse

|                  |                                                             |                     |                                            |
|------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------|
| Šola             | <b>Srednja šola Domžale</b>                                 |                     |                                            |
| Status šole      | matična                                                     | Ciljni tuji jeziki: | <b>angleščina, italijanščina, nemščina</b> |
| Vodja PT         | Miranda Kabaj Vončina                                       |                     |                                            |
| Koordinatorji TJ | Petra Krhlanko, Miranda Kabaj Vončina , Lydia Lavrač-Dostal |                     |                                            |
| Tuji učitelji    | Rebecca Ehalt, Andrea Valenti, Philip Jacobs                |                     |                                            |
| Drugi sodelujoči | <b>mag. Primož Škofic, ravnatelj</b>                        |                     |                                            |

*Glej posebno gradivo*

## Beležke